

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 200		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 3 Avril 1930	VERGADERING van 3 April 1930	

WETSVOORSTEL

betreffende het gebruik der Nederlandsche taal
in gerechtszaken.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Bij het wetsvoorstel tot regeling van het gebruik der Nederlandsche taal in gerechtszaken, dat, in opdracht van de Vlaamsche Nationalistische leden dezer Kamer werd neergelegd, wenschen we de bedoeling en de draagwijdte van dit voorstel duidelijk te maken.

Na een korte historische schets, zullen we achtereenvolgens den toestand voor de verschillende bedoelde rechtscolleges ontleden, alsmede de rol vervuld door de verschillende organismen die, naast de magistratuur, bijdragen tot de rechtsbedeeling.

Wie meer breedvoerig wenscht ingelicht te worden over deze aangelegenheid, zijn we zoo vrij te verwijzen naar het werk van Pyfferoen : *Het gebruik der talen in burgerlijke zaken* (Gent, 1895); Borginon : *Het gebruik der talen voor onze rechtbanken en gerechtshoven* (*Rechtskundig Tijdschrift*, 1925, blz. 25) waaraan we onze gegevens grootendeels hebben ontleend. Verder nog *Rechtskundig Tijdschrift*, 1925, blz. 57; 1928, blz. 217; 1929, blz. 297.

Aan de hand van deze gegevens, zullen zoowel de grondbeginselen waaraan de thans door alle partijen als onontbeerlijk en dringend erkende hervorming, moet beantwoorden, als de formuleering die wij de eer hebben voor te stellen, gemakkelijk te ontleden en te rechtvaardigen zijn.

I. — KORTE HISTORISCHE SCHETS.

Het is de Kamer wel bekend, dat de hier behandelde twistvraag een zeer oude is in de Vlaamsche beweging.

Niet zoodra was, na 1830, de eerste vlaag van reactie tegen al wat Nederlandsch was, eenigermate bedaard, of, reeds in 1840, ontstond in gansch het Vlaamsche Land een zeer levendige beweging voor het herstel der grieven. Een der eischen luidde: « dat de Vlaamsche taal ook zou moeten gebezigd worden voor de rechtbanken, wanneer de *partijen* of de betichten die kunnen verstaan ».

PROPOSITION DE LOI

concernant l'emploi du néerlandais en matière
judiciaire.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

En déposant au nom des membres nationalistes flamands de cette Chambre la proposition concernant l'emploi du néerlandais en matière judiciaire, nous tenons à préciser le but et la portée de cette proposition.

Après un bref aperçu historique, nous analyserons successivement la situation pour les différentes juridictions visées ainsi que le rôle, que remplissent. à côté de la magistrature, les différents organismes contribuant à l'administration de la justice.

Pour plus amples renseignements sur cette matière nous le renvoyons à l'ouvrage de Pyfferoen : *Het gebruik der talen in burgerlijke zaken* (Gand, 1895), et à l'étude de Borginon : *Het gebruik der talen voor onze rechtbanken en gerechtshoven* (*Rechtskundig Tijdschrift*, 1925, p. 25) où nous nous sommes spécialement documentés; puis encore au *Rechtskundig Tijdschrift*, 1925, p. 57; 1928, p. 217; 1929, p. 287.

Avec cette documentation, il sera facile d'analyser et de justifier non seulement les principes auxquels doit répondre la réforme que tous les partis considèrent à l'heure actuelle comme indispensable et urgente, tout comme la formule que nous avons l'honneur de vous proposer.

I. — APERÇU HISTORIQUE.

Faut-il dire à la Chambre que la controverse, dont nous nous occupons ici, remonte fort loin dans l'histoire du mouvement Flamand.

La première vague de réaction, après 1830, contre tout ce qui était néerlandais, s'était à peine un peu calmée, que, déjà en 1840, on vit naître dans tout le pays flamand un mouvement très vif pour le redressement des griefs. Une des premières revendications était : que la langue flamande devait également être employée devant les tribunaux, lorsqu'elle pourrait être comprise des *partis* ou des *prévenus* ».

De Vlaamsche Commissie, ingesteld bij Koninklijk besluit van 27 Juni 1856, gelastte twee harer leden, de heeren de Corswarem en den Waalschen advocaat Jottrand, wiens gedachtenis bij alle Vlamingen hoog in eere dient gehouden, een verslag over het gebruik der talen in rechterlijke zaken op te maken.

Hunne besluiten luiden als volgt :

« De burgerlijke, criminele of militaire gerechts-hoven, alsmede de vroedschappen, zitting houdende in plaatsen waar het Nederduitsch de volkstaal is, zullen bij beschikking van inwendige orde bepalen, welke der twee landstalen, Nederduitsch of Fransch, zij zullen bezigen in hunne onderlinge betrekkingen, of met de openbare overheid.

» Zij zullen gehouden zijn in de taal, welke zij niet voor de gewone gekozen hebben, te aanhooren, en er de uitspraak over te doen, de zaken, over welke de eischer in die taal zijn inleidend rekwest of, gelijk men het noemt, zijn exploit introductif d'instance zal voorgedragen hebben.

» De oppergerechts-hoven tot wier ressort reeds begonnen zaken behoorren, zullen gehouden zijn die zaken te aanhooren en te vonnissen in de taal welke eerst gebruikt werd.

» De advocaten, griffiers, avoués en deurwaarders zullen gehouden zijn, in de pleidooien en akten, zich van de taal te bedienen, welke volgens de hierboven voorziene gevallen door de gerechts-hoven en vroedschappen zal gebezigd worden. »

Als men, iedere beoordeeling van dit programma ter zijde latend, bedenkt dat bijna zeventig jaar verlopen zijn sedert het werd bekendgemaakt, en daarom den huidige toestand vergelijkt, rijzen bittere bedenkingen op.

Inderdaad, alleen in strafzaken slaagden de Vlamingen er tot nu toe in, een wettelijke regeling van het taalgebruik te doen invoeren.

Wij verwijzen namelijk naar de wetten van 17 Augustus 1873, 9 Mei 1889, 22 Februari 1908 en tenslotte het Besluit-wet van 2 October 1918 met betrekking op de militaire strafvordering.

Wij zullen straks zien wat er van al die wetgeving in de praktijk terecht kwam.

De taalkwestie in rechtszaken is niet slechts sedert 1830 een brandende kwestie geworden.

Gedurende het Hollandsch bewind, gaf zij aanleiding tot zeer vinnigen strijd, en werd zij in feite een der voornaamste aanleidingen tot de omwenteling van 1830.

Het besluit van 15 September 1819, hoewel voorlopig belangrijke afwijkingen toelatend, schreef voor dat, te beginnen met 1 Januari 1823, in de provinciën West- en Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg de Nederlandsche taal, tot nationale taal uitgeroepen, het Fransch zou vervangen in alle openbare zaken. Bij Koninklijk besluit van 26 October 1822 werden deze beschikkingen toepasselijk gemaakt op de arrondissementen Brussel en Leuven.

La Commission Flamande, instituée par arrêté royal du 27 juin 1856, chargea deux de ses membres MM. de Corswarem et l'avocat wallon Jottrand, dont les Flamands se doivent d'honorer la mémoire, de faire rapport sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Voici leurs conclusions :

« Les tribunaux criminels, civils ou militaires siégeant dans les communes où le néerlandais est la langue maternelle, décideront par mesure d'ordre intérieur, de quelle langue ils désirent se servir dans leurs rapports avec les autorités et dans leurs rapports entre eux.

» Ils seront tenus d'entendre et de juger dans la langue qu'ils n'auront pas choisie comme leur langue usuelle, toutes les causes dans lesquelles le demandeur aura présenté son exploit introductif dans cette langue.

» Les Cours supérieures auxquelles ressortissent les causes pendantes, seront tenues de traiter et de juger ces affaires dans la langue dont on s'était servi primitivement.

» Les avocats, greffiers, avoués et huissiers seront tenus de se servir dans leurs plaidoiries et dans leurs actes de la langue, qui, selon les cas prévus ci-dessus, sera employée par les tribunaux et les arbitres ».

Lorsqu'on songe, en s'abstenant de tout jugement sur ce programme, qu'il a été publié il y a près de soixante-dix ans et lorsqu'on y compare la situation actuelle, on reste tout rêveur.

En effet, ce n'est qu'en matière pénale que les Flamands soient parvenus à faire admettre une réglementation légale de l'emploi des langues.

Nous renvoyons notamment aux lois du 17 août 1873, 9 mai 1889, 22 février 1908, et, enfin, à l'arrêté-loi du 2 octobre 1918 relatif à l'instruction criminelle militaire.

Nous verrons tantôt quels ont été les résultats pratiques de cette législation.

Ce n'est pas seulement depuis 1830 que la question de l'emploi des langues en matière judiciaire se pose avec intensité.

Pendant le régime hollandais elle donna lieu à une lutte très vive et elle fut une des principales causes de la révolution de 1830.

L'arrêté du 15 septembre 1819, tout en accordant d'importantes dérogations, prescrivait le remplacement du français par le néerlandais — proclamé langue nationale — dans les provinces de Flandre Occidentale et Orientale, Anvers et Limbourg, et ce pour toutes les affaires publiques, à partir du 1^{er} janvier 1823. Par arrêté royal du 26 octobre 1822, ces dispositions furent rendues applicables aux arrondissements de Bruxelles et Louvain.

Het is merkwaardig te moeten vaststellen, dat de taalregeling door den Koning der Nederlanden ingevoerd, heel wat milder was dan diegene die, *mutatis mutandis*, gedurende de onmiddellijk voorafgegaane twintig jaren Fransche overheersching aan onze gewesten was opgedrongen geworden.

Bovendien, terwijl het Fransch regiem ook in het Vlaamsch gedeelte van het land een taalwelgeving toepaste, die rechtstreeks streefde naar de uitroeiing van de landstaal, bleven alle besluiten van den Koning der Nederlanden desaangaande beperkt tot het Nederlandsch taalgebied.

Terecht merkt Pyfferoen dan ook op : « Men kan bijgevolg niet zeggen dat dit besluit aan ons land of aan een deel van ons land een vreemde taal oplegde.

« Indien het moeilijkheden heeft bijgebracht, die spruiten alleen uit de franschgezindheid die maar al te veel in de hogere klassen heerschte » (1).

Hooger opklinnend in het verleden, zouden wij kunnen aantoonen dat van oudsher in onze gewesten het gebruik der talen voor officieele oorkonden en voor rechterlijke zaken de bevolking een zeer levendige belangstelling inboezemde.

Bijwijken ontstond in verband daarmee een scherpe strijd, — opkomende democratie tegen verfranschte heerschers — die treffende overeenkomsten vertoonde met het huidige karakter van de Vlaamsche beweging. Doorgaans echter, werden regelingen getroffen, die bij de huidige wanverhoudingen gunstig afsteken, zoodat een zeer hoogstaand gewezen lid van het Parket-generaal bij het Hof van beroep te Brussel, de heer De Hoon, die in de *Revue de l'Université de Bruxelles*, 1909-1910 » een merkwaardige studie liet verschijnen : « *De l'emploi des langues en Belgique* », zijn overzicht met een cenigermate overdreven optimisme aldus besluit : *Pour résoudre les questions qu'engendre le dualisme des langues en Belgique, il nous suffit de rester fidèles à nos traditions nationales.* (Loc. cit., 1722.)

Dit verleden is voorzeker leerrijk, en het is goed het ook in dit opzicht te kennen. Bepaalde toestanden zullen ons minder onbegrijpelijk voorkomen, wanneer wij hunne historische wording kennen, en mogelijk zullen we met meer doelmatigheid maatregelen kunnen aanbevelen om datgene wat wij er verkeerd in oordeelen, te wijzigen.

Zoo, bij voorbeeld, kon het wel eenige bevreemding verwekken, dat de taalregeling door het Hollandsch Bewind ingevoerd, hoe billijk in 't algemeen genomen, door de leden der balie in de Vlaamsche gewesten op onverbbidelijke en zegevierende wijze werd bestreden. Gehechtheid aan de vrijheid had daar geen uitstaans mede. Diezelfde lieden klaagden niet tegen de Fransche regeling die oneindig meer tyrannisch en onredelijk was. Voor wie de voorgaanden kent, en weet dat enerzijds de Fransche invloed vooral onder

Il est remarquable que la réglementation de l'emploi des langues, introduite par le roi des Pays-Bas, fut beaucoup plus généreuse que celle qui — *mutatis mutandis* — fut imposée à nos régions pendant la période immédiatement antérieure de la domination française, qui dura vingt ans.

En outre, alors que le régime français imposa au pays flamand une législation linguistique qui tendait directement à extirper la langue de nos régions, *tous les arrêtés, pris par le Roi des Pays-Bas, en la matière, se limitaient aux provinces de langue néerlandaise.*

Aussi, Pyfferoen remarque à juste titre : qu'« on ne peut pas dire que cet arrêté imposait à notre pays, ou à une partie de notre pays, une langue étrangère.

» S'il provoqua des difficultés, elles résultèrent des sentiments francophiles qui n'étaient que trop répandus dans les classes supérieures de la société » (1).

En remontant plus loin, dans le passé, on pourrait montrer que, de tous temps, l'emploi des langues pour les actes officiels et les affaires judiciaires, suscita le plus vif intérêt des populations.

Il en résultait quelquefois une vive lutte de la démocratie naissante contre des dominateurs francisés, présentant des concordances frappantes avec le caractère actuel du mouvement Flamand. Mais généralement des mesures furent prises contrastant d'une manière frappante avec la situation déplorable d'aujourd'hui, à tel point qu'un ancien membre éminent du Parquet général près la Cour d'appel à Bruxelles, M. De Hoon, dans une étude remarquable intitulée « *De l'emploi des langues en Belgique* », qu'il fit paraître dans la *Revue de l'Université de Bruxelles* 1909-1910, terminait son aperçu par ces termes quelque peu optimistes : *Pour résoudre les questions qu'engendre le dualisme des langues en Belgique il nous suffit de rester fidèles à nos traditions nationales.* (Loc. cit., 1722.)

Certes, ce passé est très instructif, et il est bon de le connaître aussi sous ce rapport. Certaines situations nous paraîtront moins incompréhensibles quand nous connaîtrons leur origine historique, et probablement nous pourrions suggérer plus efficacement certaines mesures de nature à modifier ce que nous y considérons comme des erreurs.

Ainsi on pourrait trouver étrange que les mesures linguistiques, prises par le Gouvernement hollandais, quoique généralement très justifiées, fussent combattues opiniâtrément, et victorieusement, par les membres du barreau dans les régions flamandes. L'attachement à la liberté n'y était pour rien. Ces mêmes gens ne protestaient pas contre le régime français, infiniment plus tyrannique et injuste. Pour ceux qui connaissent le passé et n'ignorent pas que, d'une part, l'influence française était devenue domi-

(1) *Het gebruik der talen in burgerlijke zaken*, blz. 13.

(1) *L'emploi des langues en matière civile*, p. 13.

het Oostenrijksch regiem, en meer bepaaldelijk op het einde der XVIII^e eeuw overwegend was geworden, M. De Hoon, *loc. cit.* stipte reeds aan voor wat het verleden betreft: *La langue flamande n'a été opprimée, persécutée qu'aux époques de domination étrangère*, dat anderzijds de knellende band van de Fransche overheersching diepe sporen op ons volkswezen moest achterlaten; dat daarbij nog dient gevoegd een voor het rechterlijk leven zoo gewichtig feit, als de codificatie van het recht door Napoleon, het uitsluitend bestaan van het Fransche onderwijs in de rechtswetenschap, en in de Fransche commentaren op het nog jong gecodificeerd recht, voor diegenen wordt met een begrijpelijk dat niet de liefde tot de vrijheid, of ergernis tegen een te verregaande Staatsinterventie, maar eigen onkunde, gemakzucht, of belang heel dit misbaar veroorzaakten. Die toestand heerscht ook thans, en we kunnen er uit besluiten, dat alle wets teksten ten spijt alleen dan afdoende resultaten zullen te verkrijgen zijn, wanneer de juristen in en voor het Vlaamsche land, zullen verplicht zijn in het Nederlandsch te studeeren, of door een degelijk examen van een grondige kennis van die taal, in 't bijzonder de rechtstaal zullen moeten bewijzen.

II. — DE TOESTAND BIJ DE HUIDIGE RECHTSBEDEELING IN VLAANDEREN.

Burgerlijke zaken.

Geen enkel Vlaamsch advocaat, of herhaaldelijk zijn Fransch-onkundige Vlamingen hem een in 't Fransch gesteld exploit komen overhandigen, waarvan zij geen woord hadden begrepen. Voor de eenvoudigste vrederegerecht-zaak, zijn die menschen verplicht een advocaat te raadplegen, of bij vreemde personen te rade te gaan, hun het geheim van hun zaken en betwistingen bloot te leggen.

Het eerste contact van den Vlaming met het gerecht, is voor hem reeds een oorzaak van vernedering.

Laten we aannemen dat in de eigenlijke Vlaamsche provinciën — dus buiten het arrondissement Brussen — de dagvaardingen om voor het vrederegerecht te verschijnen vaak in 't Nederlandsch worden gesteld, en zelfs in menig arrondissement, in 't Nederlandsch wordt gedagvaard in zaken die moeten behandeld worden door de rechtbanken van eersten aanleg.

Op vele andere plaatsen gebeurt het zoo niet, en wat b. v. het kanton St-Kwintens-Lennick betreft, waar het aantal Franschkennenden hoogstens 5 tot 6 t. h. belooft, wordt slechts bij uitzondering in 't Nederlandsch gedaagd.

Wanneer dan een Fransch-onkundige boer, op verzoek van een zijner geburen, even fransch-onkundig als hij, voor het vrederegerecht van St-Kwintens-Lennick wordt gedaagd, kan hij doorgaans niet eens bij den eischer om uitleg gaan vragen, want de eischer zelf zou hem niet kunnen zeggen wat er precies in dat stuk staat, daar hij het Fransch niet beter machtig is dan zijn tegenstrever.

nante surtout sous le régime autrichien, et plus spécialement à la fin du XVIII^e siècle. M. De Hoon, *loc. cit.*, signalait déjà quant au passé: « la langue flamande n'a été opprimée, persécutée qu'aux époques de domination étrangère; » que, d'autre part, la dure tyrannie de la domination française devant laisser des traces profondes dans l'âme de notre peuple; qu'il faut en outre y ajouter le fait si important pour la vie judiciaire, de la codification du droit par Napoléon, l'existence de l'enseignement supérieur du droit exclusivement français et les commentaires français sur le droit récemment codifié, pour ceux-là il est manifeste que ce n'était pas l'amour de la liberté, ni le mécontentement d'une intervention exagérée de l'État, mais l'ignorance, l'indolence ou l'intérêt qui étaient causes de ces manifestations. Cette situation existe aussi de nos jours, et nous pouvons en conclure que, en dépit de tous les textes de loi, on n'obtiendra des résultats efficaces que le jour où les juristes en pays flamand, seront obligés de faire leurs études en langue néerlandaise ou devront fournir la preuve, par un examen sérieux, de leur connaissance approfondie de cette langue, et spécialement de la terminologie juridique.

II. — LA SITUATION DANS L'ADMINISTRATION ACTUELLE DE LA JUSTICE EN FLANDRE.

Affaires civiles.

Il n'y a pas d'avocat flamand qui n'a reçu fréquemment la visite de Flamands, ignorant le français, pour lui remettre des exploits rédigés en français, dont ils n'avaient pas compris un mot. Pour la plus simple affaire de police, les intéressés sont obligés de consulter un avocat, ou de s'adresser à des personnes étrangères et d'exposer à ceux-ci le secret de leurs affaires et de leurs conflits.

Le premier contact du Flamand avec la justice est déjà pour lui une cause d'humiliation.

Nous voulons admettre que dans les provinces flamandes proprement dites, donc en dehors de l'arrondissement de Bruxelles, les citations à comparaître devant le juge de paix, sont parfois rédigées en langue néerlandaise, et que même, en maints arrondissements, les assignations sont rédigées en flamand pour les affaires dépendant du tribunal de première instance.

Il n'en est pas ainsi partout ailleurs et, en ce qui concerne le canton de Lennick-St-Quentin, par exemple, où le nombre de ceux qui comprennent le français n'est que de 5 ou 6 % tout au plus, ce n'est que exceptionnellement que les citations sont rédigées en néerlandais.

Lorsqu'un agriculteur, ignorant le français, est cité devant la justice de paix de Lennick-St-Quentin, à la requête d'un de ses voisins aussi ignorant du français que lui, il ne peut guère réclamer des explications au demandeur; celui-ci ne pourrait nullement lui dire ce qu'il y a dans ce document, puisqu'il ne connaît pas mieux le français que son adversaire.

Wat te Lennick het geval is, wordt in nagenoeg dezelfde maat gedaan te Halle, Assche, Wolverthem, alle zuiver vlaamsche kantons.

Worden de exploten in vrederechtszaken dikwijls — en in het arrondissement Brussel doorgaans — in 't Fransch beteekend; wat de rechtbanken van eersten aanleg betreft, is het nog veel erger.

Daar op de meeste plaatsen, de zaken voor de rechtbanken van eersten aanleg, ter zitting zelve, en voor wat de betrekkingen en mededeelingen tusschen advocaten en pleitbezorgers aangaat, in 't Fransch worden behandeld, wordt zeer dikwijls reeds de inleidende rechtspleging ook in 't Fransch gevoerd.

In 't arrondissement Brussel, is het alweer bijzonder bar gesteld.

Waar een der partijen zoo vermetel is, toch in 't Nederlandsch te willen dagvaarden, besluiten en pleiten, loopt zij onvermijdelijk een reeks onaangenaamheden op, die haar gewoonlijk van haar voornemen doen afzien. Wij zullen er op terug komen.

Doch verlaten wij 't gebied der inleidende rechtspleging om de gehoorzalen van de onderscheidene jurisdicties binnen te treden.

In de vrederechten.

In vele vrederechten is de toestand nagenoeg bevredigend. De rechter kent en spreekt de volkstaal, — ruw, ongekuist dialect, helaas! — en het staat partijen vrij hunne middelen in 't Nederlandsch voor te brengen.

Dikwijls echter, en vooral in de steden, maar ook op plaatsen gelijk Lennick, Assche, Wolverthem, enz., wordt een der partijen, meestal de eischer, door een advocaat vertegenwoordigd of bijgeslaan. Alsof dit het natuurlijkste van de wereld was, ontwikkelt de raadsman die doorgaans reeds voor de Fransche dagvaarding aansprakelijk is, het standpunt van zijn cliënt in 't Fransch. De andere partij gaapt hem aan, met die grappige en tegelijkertijd treurige gelaatsuitdrukking, die alle advocaten kennen, tot zij dan eindelijk het woord krijgt om te antwoorden op een dagvaarding en een pleidooi waar zij geen woord heeft van begrepen, en waarvan als 't goed gaat, de voornaamste punten, soms op de beknoptste wijze, in « Vlaamsch » worden samengeval. Van een loyaal, eerlijk rechterlijk debat, is in die voorwaarden geen spraak, en 't vonnis is vaak uitgesproken, dat de arme stakkerd nog steeds beteuterd staat, zonder van heel 't gebeurde, dat voor hem nochtans van zeer groot belang kan zijn, iets te hebben gesnapt!

Rechtbanken van eersten aanleg.

Voor de rechtbanken van eersten aanleg is het gebruik van het Fransch bijna algemeen. Hier en daar valt een uitzondering waar te nemen, bijv. te Turnhout, Deendermonde en te Veurne.

Ce qui se pratique à Lennick, se produit de même à Hal, Assche, Wolverthem, cantons exclusivement flamands.

Si les citations en justice de paix sont souvent libellées en français, — dans l'arrondissement de Bruxelles c'est la règle — la situation est plus grave encore en ce qui concerne les tribunaux de première instance.

Comme dans la plupart des localités, les questions relevant des tribunaux de première instance, sont traitées en français, à l'audience même et en ce qui concerne les rapports entre avocats et avoués, la procédure introductive a très souvent lieu en français.

Dans l'arrondissement de Bruxelles la situation est de nouveau plus grave.

Si l'une des parties est assez téméraire pour vouloir, malgré tout, citer, conclure et plaider en langue néerlandaise, elle encourt inévitablement une série de désagréments qui lui font renoncer ordinairement à ses intentions. Nous reviendrons sur ce sujet.

Mais quittons le domaine de la procédure introductive pour pénétrer dans les salles d'audiences des diverses juridictions.

Les justices de paix.

Dans beaucoup de justices de paix la situation est à peu près satisfaisante. Le juge connaît et parle la langue du peuple — un dialecte rude et négligé, hélas! — et les parties ont la faculté de présenter leurs moyens en flamand.

Cependant, il arrive souvent, surtout dans les villes, mais aussi dans des localités comme Lennick, Assche, Wolverthem et d'autres encore, qu'une des parties, ordinairement le demandeur, soit représentée ou assistée par un avocat. Et alors, comme si c'était la chose la plus naturelle du monde, le conseil, qui, habituellement, est déjà responsable de la citation française, expose le point de vue de son client, en français. L'autre partie regarde avec cette expression à la fois malicieuse et triste, que tous les avocats connaissent, jusqu'au moment où elle obtient la parole pour répondre à une citation et une plaidoirie auxquelles elle n'a rien compris et dont les points principaux, dans l'éventualité la plus favorable, sont résumés en « flamand », quelquefois de la manière la plus concise. Dans ces conditions, il ne peut être question d'un débat judiciaire loyal et honnête et le jugement est souvent déjà prononcé, que le pauvre homme reste toujours décontenancé, sans avoir saisi un mot de tout ce qui peut cependant, avoir une énorme importance pour lui.

Tribunaux de première instance.

L'emploi du français est presque général devant les tribunaux de première instance. Ça et là, on constate des exceptions, par exemple, à Turnhout, Termonde et Furnes.

Over 't algemeen, dit staat vast en zal vooral door de tegenstanders der vervlaamsching niet worden bestreden, vermits zij er op roemen, en er een hunner sterkste argumenten meenen in te vinden, is het al Fransch wat men in burgerlijke zaken te hooren krijgt.

En wanneer dan een der betrokken partijen het Nederlandsch gebruikt, onverschillig of het de eischer is of de verweerder, dan zal de rechtbank doorgaans, haar vonnis vellen in 't Fransch.

Leuven, Mechelen, Gent, Kortrijk, blinken hier uit in de slechte beteekenis van het woord.

Brussel spant alweer de kroon.

Hield men zich elders doorgaans tevreden met den feitelijken toestand, die aan de Fransche taal een verpletterend overwicht verzekerde, te Brussel ging men verder, en werd herhaaldelijk en van verschillende richting uit, gepoogd de Vlamingen het recht te ontzeggen in hunne taal te pleiten.

Het is een kostelijke brok geschiedenis.

Ter verduidelijking weze hier herhaald dat tot heden het taalgebruik bij de rechtspleging in burgerlijke zaken door de Belgische wet niet werd geregeld.

De eenige bepaling van stellig recht daarop toepasselijk, is artikel 23 der Grondwet, dat luidt als volgt :

« Het gebruik der in België bestaande talen is vrij, het kan slechts door de wet geregeld worden, en alleen voor de akten van het openbaar gezag en voor de gerechtelijke zaken. »

Uit de vrijheid, aan alle burgers gewaarborgd, om volgens hun believen hetzij het Nederlandsch, hetzij het Fransch te gebruiken, hebben beurtelings de rechtbank van eersten aanleg, het Hof van beroep en het Hof van verbreking, alsmede de advocaten en de pleitbezorgers wapenen willen smeden om het gebruik van het Nederlandsch te weren.

De geldigheid van een Vlaamsche dagvaarding werd, bij onze kennis door de rechtbank steeds erkend.

Een vonnis der rechtbank van eersten aanleg te Brussel, in dato 27 Mei 1891 (zaak Gisseleire tegen Verbayst en Halloux) verklaarde echter dat, wanneer de verweerder beweert een Nederlandsch exploit niet te verstaan, en een vertaling noodig heeft, de kosten ervan ten laste van den eischer zouden vallen, indien deze verliest.

Terecht merkt Pyfferoen hierbij op, dat de eischer deze kosten niet moet dragen, vermits hij niets misdaan heeft met het Vlaamsch te gebruiken, en dat de onwetendheid van den verweerder den toestand van den eischer niet verergeren mag.

Deze rechtspraak is overigens niet staande gebleven, en een vonnis der rechtbank van Brussel van 9 Juni 1903, beslist, dat aan de partij die, gebruik makend van haar recht om in 't Nederlandsch te pleiten en besluiten te nemen, niet mag worden opgelegd een Fransche vertaling van de besluiten te bezorgen.

Il est, en général, un fait que ne contesteront pas les adversaires de la flamandisation, puisqu'ils s'en glorifient et qu'ils pensent y trouver un de leurs plus solides arguments : c'est que le français est la seule langue employée en affaires civiles.

Et lorsque l'une des parties se sert du néerlandais, que ce soit le demandeur ou le défendeur, le tribunal rendra néanmoins son jugement en français.

Louvain, Malines, Gand, Courtrai, s'y distinguent d'un façon malheureuse.

Mais Bruxelles bat encore une fois le record.

Si l'on se contenta ailleurs d'une situation de fait qui assurait à la langue française une prédominance écrasante, à Bruxelles, on alla plus loin : à différentes reprises on tenta, de plus d'un côté, d'enlever aux Flamands le droit de plaider en leur langue.

C'est une page d'histoire intéressante.

Pour plus de précision, nous répétons que, jusqu'à présent, l'emploi de la langue flamande n'a pas été réglé par la loi belge, en matière de procédure civile.

La seule disposition de droit positif qui s'y applique, est l'article 23 de la Constitution, libellé comme suit :

« L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires. »

Cette faculté, garantie aux citoyens d'employer indifféremment le flamand ou le français, a servi de prétexte aux tribunaux de première instance, aux Cours d'appel, et à la Cour de cassation, ainsi qu'aux avocats et aux avoués, pour proscrire l'usage de la langue flamande.

La validité d'une citation en flamand, fut, à notre connaissance, toujours reconnue par le pouvoir judiciaire.

Un jugement du tribunal de première instance de Bruxelles, en date du 27 mai 1891 (procès Gisseleire contre Verbayst et Halloux) déclara cependant que, lorsque le défendeur prétend ne pas comprendre un exploit rédigé en langue néerlandaise, et qu'il a besoin d'une traduction, les frais en incombent au demandeur, si celui-ci perd le procès.

Pyfferoen observe, à bon droit, que le demandeur ne doit pas supporter ces frais puisqu'il n'a commis aucune faute en employant le flamand, et que l'ignorance du défendeur ne peut aggraver la situation du demandeur.

Cette jurisprudence ne s'est d'ailleurs pas maintenue. Un jugement du tribunal de Bruxelles du 9 juin 1903, décide que l'on ne peut imposer à la partie qui fait usage du droit de plaider en langue néerlandaise et de déposer des conclusions, l'obligation de fournir une traduction française des conclusions.

Van meer belang zijn de moeilijkheden geweest die men advocaten die in 't Nederlandsch wilden pleiten heeft aangedaan.

Hoven van beroep.

Vooral de Hoven van beroep en cassatie hebben zich hier onderscheiden. 't Begin was nochtans zoo slecht niet geweest.

In een geding tusschen een bijzondere en een openbaar bestuur in een volstrekt burgerlijke zaak dus, en dan nog wel betreffende een kwestie van rechtspleging, werd reeds, in 1858, voor het Hof van beroep te Brussel, in 't Vlaamsch gepleit. Pyfferoen stipt aan, en hoe tekenend is dat voor onze toestanden, dat zulks gebeurde « zonder de minste tegenkanting met de uitdrukkelijke toelating van het Hof, waarvan de leden allen Vlaamsch verstonden. Het openbaar ministerie kon echter geen Vlaamsch spreken, en antwoordde in 't Fransch ».

Vijf jaar later echter, den 11 October 1863, verbood het Hof aan M^r Julius Vuylsteke, advocaat van den betichte, in de bekende zaak Karsman, in 't Nederlandsch te pleiten.

Karsman, een Vlaamsch letterkundige uit Antwerpen, had een schrift uitgegeven zonder naam van den drukker, waarvoor de boetstraffelijke rechtbank te Antwerpen, hem veroordeelde tot 5 frank boete.

Vóór het Hof van beroep, nam M^r Julius Vuylsteke besluiten om in 't Nederlandsch te mogen pleiten. Drie der raadsheeren waren echter Vlaamsch-onkundig, en ondanks het aandringen van den verdediger, werden zijne besluiten verworpen.

Hetzelfde lot werd daarna beschoren aan besluiten van M^r Julius Vuylsteke, strekkende tot verdragging der zaak, teneinde de vervanging van de raadsheeren die het Nederlandsch niet verstonden mogelijk te maken.

De Advocaat-Generaal Mesdach toonde zich bijzonder schamper tegenover M^r Julius Vuylsteke, en opdat noch deze, nog zijn cliënt, noch het Vlaamsch publiek, eenigen twijfel zouden koesteren omtrent de gezindheid van het Hof, werd Karsman begenadigd met een gevangenisstraf van drie maanden!

Allard, een Franschgezinde nochtans, die in *Belgique Judiciaire*, 1864, op den tekst van bewuste arresten een zeer belangrijk commentaar liet volgen, is over de beslissing van het Hof kwalijk te spreken :

« Est-ce à dire que la chambre des appels correctionnels, telle qu'elle se trouvait composée, devait autoriser devant elle une plaidoirie flamande?... *volgens hem niet, maar...*

» En ce cas, si ce dernier insiste, comme c'est son droit, l'affaire doit être remise, et le décret du 6 juillet 1810 (oct. 9) trace clairement la marche à suivre, quand il dit que tous les membres des chambres civiles ou criminelles pourront être respectivement appelés dans le cas de nécessité pour le service d'une autre chambre. N'y a-t-il pas impérieuse néces-

Les difficultés faites aux avocats qui voulurent plaider en néerlandais sont autrement importantes.

Cours d'appel.

Ce furent surtout les Cours d'appel et de cassation qui s'y distinguèrent. Les débuts n'avaient cependant pas été si mauvais.

On plaida en flamand, devant la Cour d'appel de Bruxelles, en 1858, au cours d'un procès engagé entre un particulier et une administration publique. Il s'agissait d'une affaire civile, ou plus exactement d'une question de procédure. Pyfferoen remarque — et ceci met curieusement en lumière la situation que nous connaissons en Belgique — que tout se passa « sans la moindre opposition et avec l'autorisation expresse de la Cour, dont les membres comprenaient tous le flamand. Le ministère public toutefois, incapable de s'exprimer en flamand, répliqua en français ».

Cinq ans après, toutefois, le 11 octobre 1863, la Cour refusa à M^r Julius Vuylsteke, avocat du prévenu dans la fameuse affaire Karsman, de plaider en néerlandais.

Karsman, littérateur flamand d'Anvers, avait édité un écrit, sans renseigner le nom de l'imprimeur. Le tribunal correctionnel d'Anvers le condamna à une amende de 5 francs.

Devant la Cour d'appel, M^r Julius Vuylsteke déposa des conclusions tendant à plaider en néerlandais. Trois des conseillers ne connaissaient pas le néerlandais et, nonobstant les vives protestations du défenseur, ses conclusions furent rejetées.

Les nouvelles conclusions de M^r Julius Vuylsteke eurent le même sort, lorsqu'il demanda la remise de l'affaire aux fins de remplacer des conseillers ignorants de la langue néerlandaise.

L'avocat général Mesdach se montrait particulièrement acerbe vis-à-vis de M^r Julius Vuylsteke; et pour que celui-ci, ni son client ni le public flamand ne puissent conserver quelque doute concernant la mentalité de la Cour, Karsman fut gratifié d'un emprisonnement de trois mois!

Allard, un francophile notoire cependant, fit paraître, en 1864, dans *La Belgique Judiciaire*, des commentaires significatifs sur les arrêts en question, où il s'exprima comme suit :

« Est-ce à dire que la chambre des appels correctionnels, telle qu'elle se trouvait composée, devait autoriser devant elle une plaidoirie flamande?... *d'après lui, non pas, cependant...*

» En ce cas, si ce dernier insiste, comme c'est son droit, l'affaire doit être remise, et le décret du 6 juillet 1810 (oct. 9) trace clairement la marche à suivre, quand il dit que tous les membres des chambres civiles ou criminelles pourront être respectivement appelés dans le cas de nécessité pour le service d'une autre chambre. N'y a-t-il pas impérieuse néces-

sité de remplacer les conseillers qui n'entendent pas la langue des débats, par d'autres qui la connaissent? Sans doute, et dès lors toute difficulté disparaît, au moins devant la Cour de Bruxelles, qui compte un nombre suffisant de conseillers connaissant la langue flamande. »

In 1873, nieuw incident, in de zaak *Schoep*, het geval van een te Molenbeek gevestigde Vlaming, die geweigerd had de Fransche aangifte der geboorte van zijn zoon te teekenen, en daarvoor veroordeeld werd tot een geldboete van 50 frank.

Beroep werd aange teekend. De advocaten kregen ditmaal verlof om in 't Nederlandsch te pleiten, maar het Hof beval dat hunne pleitreden zin voor zin zouden vertaald worden; in andere woorden, het werd hun onmogelijk gemaakt een echt pleidooi uit te spreken... en het eerste vonnis werd bekrachtigd.

Sedert is de rechtspraak gevestigd in dien zin, dat de Vlaamsche pleitreden voor de gerechtshoven en rechtbanken der Vlaamsche en gemengde omschrijvingen toegelaten worden, maar dat, wanneer een of meer rechters deze taal niet verstaan, het pleidooi wordt vertaald.

Herhaaldelijk is het gebeurd, dat deze vertaling geschiedde woord voor woord, hetgeen wel de doelmatigste sabotage is van de pleitrede.

Om der waarheidwille, weze hier nochtans aangestipt dat dergelijke incidenten zich in den laatsten tijd niet meer voordeden, hoofdzakelijk omdat de Vlamingen het noodgedwongen hadden opgegeven nog in 't Nederlandsch te pleiten, tot hun toestand wettelijk geregeld zou worden.

Nochtans kunnen we niet zeggen dat de toestand in de Hoven van beroep er wel beter is op geworden. Wat de taalkennis van de leden van 't Hof te Brussel betreft, heeft de aanwezigheid van magistraten uit de provincie Antwerpen een gunstigen invloed.

Met de huidige samenstelling van het Hof van beroep te Brussel, — en zulks schijnt wel steeds het geval te zijn geweest, — ware het gemakkelijk om het noodig aantal kamers in te richten, waar al de zaken, waar Vlamingen in betrokken zijn, in 't Nederlandsch zouden afgehandeld worden.

In strafzaken is het alleen aan de advocaten te wijten, indien de bestaande wetgeving haar volle vruchten niet afwerpt.

De heer Pouillet heeft, vóór enkele jaren, wanneer hij Minister van Justitie was, de inrichting voorgeschreven van een kamer, samengesteld uit Nederlandsch-kennende magistraten, waar burgerlijke zaken in deze taal kunnen behandeld worden.

In feite wordt er zooveel als geen gebruik van gemaakt, en bleek het meermaals uiterst moeilijk de verzending van een zaak naar die kamer te bekomen: voorgewend gevaar van overlast van werk voor bedoelde kamer.

Vóór een paar jaar gebeurde 't zoo, dat hooger beroep werd aange teekend in een zaak waar vóór de

sité de remplacer les conseillers qui n'entendent pas la langue des débats, par d'autres qui la connaissent? Sans doute, et dès lors toute difficulté disparaît, au moins devant la Cour de Bruxelles, qui compte un nombre suffisant de conseillers connaissant la langue flamande. »

En 1873 surgit un nouvel incident, notamment l'affaire *Schoep*; il s'agit d'un Flamand établi à Molenbeek qui, ayant refusé de signer la déclaration de naissance de son fils, rédigée en français, fut condamné à une amende de 50 francs.

Il fut interjeté appel. Les avocats obtinrent l'autorisation de plaider en néerlandais, mais la Cour exigea que les plaidoiries fussent traduites phrase par phrase, ce qui veut dire que toute plaidoirie devint en fait impossible... et le premier jugement fut confirmé.

Depuis lors la jurisprudence s'est établie en ce sens, que les plaidoiries sont autorisées en langue flamande devant les cours et les tribunaux des circonscriptions flamandes et mixtes, mais que la plaidoirie doit être traduite du moment qu'un ou plusieurs juges ne comprennent pas cette langue.

Il est arrivé fréquemment que cette traduction se faisait mot à mot, ce qui constitue bien le sabotage le plus efficace de la plaidoirie.

Mais je dois à la vérité de dire, que de tels incidents ne se sont plus produits dans les derniers temps, parce que les Flamands ont forcément renoncé à toute plaidoirie en néerlandais jusqu'au moment où leur situation serait légalement réglée.

Nous ne pouvons cependant pas dire que la situation en est devenue meilleure dans les Cours d'appel. En ce qui concerne la connaissance linguistique des membres de la Cour de Bruxelles, il est incontestable que la présence de magistrats de la province d'Anvers y exerce une salutaire influence.

Dans la composition actuelle de la Cour d'appel de Bruxelles — il semble d'ailleurs qu'il en a été toujours ainsi — on pourrait aisément organiser un nombre suffisant de chambres, de façon que toutes les affaires où des Flamands sont intéressés, puissent se traiter en néerlandais.

En matière pénale il ne tient qu'aux avocats de faire sortir à la loi tous ses effets.

Il y a quelques années, lorsque M. Pouillet était ministre de la Justice, il a prescrit la création d'une Chambre, composée de magistrats connaissant le néerlandais, où des affaires civiles puissent être traitées en cette langue.

En réalité on n'en fait guère usage; il paraît en outre qu'il est extrêmement difficile d'obtenir le renvoi d'une affaire devant cette Chambre, sous prétexte qu'elle serait surchargée.

Il s'est fait ainsi que, l'année dernière, on interjeta appel dans une affaire dont les citations, les conclu-

rechtbank van Turnhout, dagvaarding, besluiten, vonnis, alles in 't Nederlandsch waren opgesteld, Bovendien bevatten de bundels uitsluitend Nederlandsche stukken.

Te Brussel vroegen de beide advocaten dat deze zaak naar de « Vlaamsche Kamer » zou verzonden worden.

« Tous les magistrats de la Cour connaissent le flamand », viel de voorzitter hen in de rede, en verzond de zaak naar een andere kamer.

Wanneer voor deze laatste de zaak werd opgeroepen, en de advocaten gewettigde achterdocht koesterden, betreffende de taalkennis van de zetelende magistraten, waagden ze 't schuchter de vraag te stellen of 't wel zou mogelijk wezen de stukken in 't Nederlandsch te lezen.

Ditmaal waren de kaarten gekeerd : « Maître », zegde de voorzitter, « moi, je comprends un peu de flamand, et mes assesseurs n'en comprennent rien ».

Proceduur in eersten aanleg, de talrijke stukken van een lijvig bundel moesten daarop ten behoeve van de heeren worden vertaald!

Sedert de verkiezing van 9 December 1928 te Antwerpen, en de algemeene verkiezingen van Mei daaropvolgend, schijnt men op zulke krasse wijze met de Vlamingen den spot niet meer te durven drijven, en dit jaar b. v. werden herhaaldelijke onteigeningsprocessen waarin de stad Antwerpen betrokken is, voor 't Hof van beroep te Brussel, tenmiste door de advocaten van de stad in 't Nederlandsch gepleit. Voor andere kamers alweer, blijkt het nog steeds onmogelijk in 't Nederlandsch gestelde stukken te gebruiken.

In 't Hof van beroep te Luik zijn de toestanden nog ongunstiger. Hier trouwens zou het, — daar praktisch alleen de vier raadsheeren die uit Limburg komen, Nederlandsch kennen, — onmogelijk zijn zelfs maar een enkele burgerlijke kamer in te richten, waar in deze taal zou kunnen gepleit worden, vermits deze vier raadsheeren dienst doen in de strafzaken, en bovendien nog in de kamer van inbeschuldigingstelling. De eenige uitweg is hier, Limburg te voegen bij het gebied van 't Hof van beroep te Brussel, zooals wij het voorstellen.

Wat het Hof van beroep te Gent aangaat, kunnen we den algemeenen toestand als volgt samenvatten : minder Vlaamsch-onkundigheid, even veel Fransch-gezindheid.

Schier algemeen wordt er het Fransch gebruikt; alhoewel ook hier de gesladige druk van de Vlaamsche openbare meening niet geheel zonder gevolg bleef, en een lichte verbetering is ingetreden.

Hof van verbreking.

Wat het Verbrekingshof betreft, dit huldigde o. m. in een arrest van 5 April 1892, — zaak Peerlinck —, de stelling dat, vermits geen wet aan de raadsheeren de kennis van het Nederlandsch oplegt, en er feitelijk onder hen verschillenden zijn die deze taal niet

sions ainsi que le jugement lui-même avaient été rédigés en néerlandais par le tribunal de Turnhout. En outre, les dossiers ne contenaient que des documents néerlandais.

A Bruxelles, les deux avocats demandaient que l'affaire fût renvoyée à la Chambre flamande.

« Tous les magistrats de la Cour connaissent le flamand », interrompit le président, et il renvoya l'affaire devant une autre Chambre.

Lorsque l'affaire fut évoquée devant cette Chambre, les avocats ayant une certaine appréhension concernant la connaissance linguistique des magistrats, se hasardaient à demander timidement si les documents néerlandais seraient compris.

Mais voilà que les cartes furent tournées : « Maître, repartit le président, moi je comprends quelque peu le flamand, et mes assesseurs n'en comprennent rien ».

La procédure en première instance comprenant les nombreux documents d'un dossier volumineux, devait donc être traduite pour les besoins de ces messieurs.

Mais depuis les élections du 9 décembre 1928 à Anvers et les élections générales du mois de mai suivant, il paraît cependant qu'on n'ose plus se moquer si ouvertement des Flamands; et cette année, par exemple, plusieurs procès d'expropriation où la ville d'Anvers était intéressée, furent plaidés devant la Cour d'appel de Bruxelles, en néerlandais au moins par les avocats de la ville. Devant d'autres Chambres, au contraire, il paraît encore toujours impossible de faire usage de documents rédigés en langue néerlandaise.

A la Cour d'appel de Liège la situation est encore pire. Comme seuls les quatre conseillers venant du Limbourg connaissent le néerlandais, il serait impossible de créer ici ne fût-ce qu'une seule Chambre civile, où l'on pût plaider en cette langue, puisque les quatre conseillers en question siègent déjà en matière pénale et à la Chambre de mise en accusation. En l'occurrence le seul remède serait d'annexer le Limbourg à la Cour d'appel de Bruxelles, comme nous le proposons.

A la Cour d'appel de Gand nous pouvons résumer la situation par ces mots : l'incapacité en matière de connaissance de la langue néerlandaise diminue, mais la francophilie n'a pas désarmé.

On n'y emploie guère que le français, quoique l'on puisse cependant concéder que la pression constante de l'opinion publique y a amené une légère amélioration.

Cour de cassation.

Dans un arrêté du 5 avril 1892 — affaire Peerlinck — cette Cour a consacré la thèse suivante : attendu qu'aucune loi n'impose la connaissance du néerlandais aux conseillers, et qu'en fait plusieurs d'entre eux ignorent cette langue, les avocats à qui la loi im-

kennen, de advokaten, voor wie wel de wettelijke verplichting bestaat Fransch te kennen, in 't Fransch moeten pleiten. Immers zelfs in het Hof van verbreking, raken de bepalingen betreffende de afwisseling der raadsheeren de openbare orde, en bijgevolg kunnen de besluiten van den eischer, strekkende tot vervanging der Vlaamsch-onkundige raadsheeren, niet worden ingevilligd.

Doch het Hooge Hof schijnt nooit te hebben bevraagd, dat met heel wat meer recht kan volgehouden, dat een der allereerste vereischten voor een magistratuur is, de taal van het gewest waarover hij zijn ambt uitoefent te kennen, en dat voor 't geval dat ons bezig houdt, slechts twee oplossingen duidbaar zijn: ofwel, dat voor Vlaamsche zaken ten minste een kamer ingericht worde, samengesteld uit raadsheeren die deze taal verstaan, ofwel, dat zonder degelijke kennis der beide landstalen, niemand nog zou kunnen bevorderd worden in een rechtscollege met gemengd taalgebied!

Wat er ook van weze, de samenstelling van 't Hof van verbreking is dusdanig, dat het er praktisch onmogelijk is er in onze taal te pleiten.

Op het rechtskundig Congres dat in 1929 te Leuven werd gehouden onder voorzitterschap van den heer Pouillet, werd dan ook door M^r Borginon aangestipt dat, sedert 1830, het Hof van verbreking geen enkel arrest in 't Nederlandsch had geveld: « onder de vele redenen die de Vlamingen zullen hebben om in 1930 te jubelen, werd er aan toegevoegd, zal deze heuglijke vaststelling niet de geringste wezen ».

Hoever we in dit eerbiedwaardig rechtscollege nog zijn van zelfs maar een oppervlakkig inzicht in de behoeften van het opstrevend Vlaamsche Volk, welke fossiele en versteende denkbeelden de heeren van 't Cassatiehof er op na houden, is nog onlangs op de meest duidelijke wijze gebleken.

Tengevolge van 't overlijden van drie advocaten bij het Hof van verbreking, had het Hof achtereenvolgens voor de drie openstaande plaatsen, candidaatstellingen te doen.

Al de voorgestelde kandidaten waren behoorlijk Vlaamsch-onkundig en dus van smetten vrij, behalve een lid van de conservatieve groep in deze kamer, die voor de laatste openstaande benoeming, van 't Hof slechts de tweede candidatuur bekwaam.

Alhoewel geen van de advocaten aan 't Hof van verbreking het Nederlandsch machtig is, heeft de achtbare Minister van rechtswezen den Vlaamsch-onkundigen derden candidaat benoemd over 't hoofd van den eenige die de taal kent van de meerderheid der bevolking in dit land.

Rechtbanken van koophandel.

De toestand is hier merkkelijk ongunstiger nog dan in eersten aanleg. Een groot aantal der rechters van koophandel te Brussel, kennen geen Nederlandsch:

pose la connaissance du français, doivent plaider en français. En effet, dans la Cour de cassation, les dispositions concernant le roulement des conseillers touchent à l'ordre public; en conséquence les conclusions du demandeur tendant à obtenir le remplacement des conseillers ignorant le néerlandais, ne peuvent être retenues.

La Haute Cour ne semble jamais avoir compris qu'avec bien plus de raison on peut soutenir qu'une des conditions essentielles pour une magistrature c'est de connaître la langue du ressort où elle exerce son mandat et qu'en l'occurrence il ne peut y avoir que deux solutions plausibles: ou bien la création d'au moins une Chambre pour les affaires néerlandaises, composée de conseillers connaissant cette langue; ou bien, sans une connaissance solide des deux langues nationales, personne ne pourra être promu dans une juridiction à ressort mixte.

Quoiqu'il en soit, la composition de la Cour de cassation est telle, qu'il est pratiquement impossible d'y plaider en notre langue.

Au congrès des sciences juridiques, tenu à Louvain en 1923, sous la présidence de M. Pouillet, M^r Borginon a déclaré que depuis 1830 la Cour de cassation n'a rendu aucun arrêt en néerlandais: « entre les multiples raisons qu'auront les Flamands de jubiler en 1930, ajoutait-on, cette mémorable constatation ne sera pas la moindre ».

Encore tout récemment, il est apparu d'une façon éclatante comme nous sommes encore loin dans ce respectable organisme de juridiction avant qu'on y aura une compréhension même superficielle, des besoins du peuple flamand qui prend conscience de lui-même et ne s'arrête pas dans la voie de son développement intellectuel.

Par suite du décès de trois avocats de la Cour de cassation, celle-ci avait à présenter successivement des candidats aux trois places vacantes.

Tous les candidats présentés étaient parfaitement ignorants de la langue néerlandaise et par conséquent exempts de toute tare et de toute souillure, à l'exception d'un membre du groupe conservateur de cette Chambre, qui pour la dernière place vacante n'obtint de la Cour que la deuxième candidature.

Quoiqu'aucun des avocats de la cour de cassation ne connaisse le néerlandais, l'honorable ministre de la Justice a néanmoins nommé le troisième candidat qui ignore le flamand, et ce au détriment du seul candidat connaissant la langue de la majorité de la population de ce pays.

Tribunaux de commerce.

Ici la situation est encore pire qu'en première instance. Un grand nombre de juges de commerce à Bruxelles ne connaissent point le néerlandais; ils sont

zij worden voor hun ambt gekozen, en onder de voorwaarden van verkiesbaarheid wordt geen gewag gemaakt van hunne kennis der Nederlandsche taal. Met de referendarissen is het al niet beter gesteld.

Bij onzen weet, trouwens, had tot kort geleden niemand het te Brussel beproefd voor de rechtbank van koophandel, een geding aanhangig te maken bij middel van een Nederlandsche dagvaarding; de taalkennis van de rechters en referendarissen, en wat men weet over hunne gezindheid in Vlaamsch opzicht, zijn daarvoor een voldoende verklaring. In den loop der drie laatste jaren, schuchtere poging vanwege Vlaamsche advocaten, om hierin verandering te brengen, poging die niet verder geraakte dan een Nederlandsche dagvaarding.

En zoo komt het dat, wanneer bij gelegenheid een vennootschap, waarvan al de beheerders strijdende Vlamingen zijn, zoowel als de over gansch het Vlaamsche land verspeide aandeelhouders, doch waarvan de maatschappelijke zetel te Brussel is gevestigd, enkele harer aandeelhouders moet dagvaarden voor de rechtbank van koophandel, b. v. ter gelegenheid van het binnenvragen van een gedeelte van het onderschreven kapitaal, deze Vlaamschgezinden, tegen andere Vlaamschgezinden in 't Fransch moeten procederen.

Niet alleen te Brussel, ten andere, is de samenstelling van de rechtbank van koophandel Fransch en franschgezind. Te Leuven, te Kortrijk b. v. om slechts die twee te noemen, zijn ze geen zier beter. Te Antwerpen gebeurde, 't is niet zoo lang geleden, dat twee Vlaamschgezinde advocaten, na dagvaarding en wederzijdsche mededeeling van besluiten, alles in 't Nederlandsch, in deze taal wilden pleiten; doch dadelijk in de rede gevallen werden door den voorzitter, die 't zoo niet hebben wou, onder voorwendsel dat hij wel « Antwerpsch » maar geen Nederlandsch verstond en de zaak in elk geval naar de rolle verzond!

In de allerlaatste maanden kwam hier een kentering: ook in de kringen van wat wijlen Jan Van Rijswijk schertsend « le O, Commerce » noemde, begint men te merken dat de tij op 't keeren staat, en de bakens moeten worden verzet.

Werkrechtersraden.

Wat de werkrechtersraden betreft, staat het onder meer vast, dat er in eersten aanleg te Brussel verscheidene Vlaamsch-onkundige rechters zetelen.

Nochtans zal niet kunnen geloochend dat in zeer talrijke daar behandelde geschillen, tenminste eene der partijen, schier altijd de werkman, geen Fransch kent.

Het moet toegegeven worden, dat de meest volkomene vrijheid in de keuze der taal waarin de partijen verlangen uitleg te verstrekken hun wordt gegund. Dat sommige rechters ze niet verstaan en niettemin deelnemen aan de beraadslaging blijft toch een ernstig misbruik.

Op den werkrechtersraad van beroep, wiens gebied

choisis pour leurs fonctions et, parmi les conditions d'éligibilité, ne figure pas celle de la connaissance de la langue néerlandaise. La situation n'est pas plus brillante chez les référendaires.

Personne, que nous sachions, n'a d'ailleurs jusqu'à présent essayé de saisir le tribunal de commerce de Bruxelles d'une affaire au moyen d'une citation en langue néerlandaise; et cela s'explique quand on est au courant de la connaissance linguistique des juges et référendaires ainsi que de leur mentalité au point de vue flamand. Pendant les trois dernières années, certains avocats flamands ont fait de timides essais pour y apporter du changement; ces essais n'ont eu d'autre résultat qu'une citation en langue néerlandaise.

Et voilà pourquoi le fait suivant peut se produire et se produit en réalité: une société dont tous les administrateurs ainsi que les actionnaires, dispersés dans le pays entier, sont des Flamands militants, mais dont le siège social se trouve à Bruxelles, se voit obligée de citer un certain nombre de ses actionnaires devant le tribunal de commerce, par exemple pour faire le rappel du capital souscrit; eh bien! ces Flamands devant procéder entre eux, doivent le faire en français.

Ce n'est d'ailleurs pas seulement à Bruxelles que la composition du tribunal de commerce est française et francophile. A Louvain, à Courtrai, pour ne citer que ces deux villes, la situation n'est pas meilleure. Récemment encore le fait suivant s'est produit à Anvers: deux avocats flamingants font la citation et les communications respectives en néerlandais, et veulent plaider en cette langue; mais immédiatement ils sont interrompus par le président qui n'en voulait rien entendre sous prétexte qu'il connaissait bien « l'anversoïse » mais pas le néerlandais, et l'affaire fut renvoyée au rôle.

Toutefois dans les derniers mois il s'est produit un revirement même dans les milieux que feu Jan Van Rijswijk appelait par ironie le « O, Commerce »; on commence à remarquer que la marée est à son tournant et que les phares doivent être déplacés.

Conseils de prud'hommes.

Quant aux Conseils de prud'hommes, il est prouvé qu'à Bruxelles, en première instance, siègent plusieurs membres ne connaissant pas le néerlandais.

Et il est cependant indéniable qu'en de très nombreux cas, au moins une des parties, presque toujours l'ouvrier, ne connaît pas le français.

On concèdera que la plus grande liberté doit être laissée aux parties dans le choix de la langue pour s'expliquer, et que si certains juges, ne comprenant pas cette langue, prennent néanmoins part aux délibérations, ils continuent à faire perdurer un grave abus.

Au Conseil de prud'hommes d'appel, qui a dans son

de gansche provincie Brabant omvat, en waarvoor in hooger beroep de zaken worden gebracht die te Leuven, of in dat bij uitstek Vlaamsche gedeelte van de gouw dat te Vilvoorde is, in eersten aanleg worden gevonnist, geschiedt de gansche rechtspleging uitsluitend in 't Fransch.

Strafzaken.

Voor al wie belang stelt in ons wetsvoorstel, voor wie meer in 't bijzonder de resultaten van de bestaande wetgeving op dit gebied wenscht na te gaan, is de heerschende toestand in strafzaken, van het allergrrootst gewicht.

Hier hebben we inderdaad een proefneming van een halve eeuw achter den rug, vermits de eerste wet op het gebruik der talen in strafzaken dagteekent van 17 Augustus 1873.

De uitslag is erbarmelijk geweest!

Vooreerst in zake taalkennis onzer magistraten. Zelfs in 't hart van Vlaanderen zijn magistraten wier kennis der Nederlandsche taal uiterst beperkt, en in ieder geval volstrekt ontoereikend is, geen zeldzaamheid. Het berucht « Vlaamsch examen » is al te dikwijls een onsmakelijke klucht, zonder meer.

En wat Brussel betreft? Hoeveel substituten hetzij van den Procureur des Konings, hetzij van den Procureur Generaal, zijn in staat een behoorlijk rekwisitorium in 't Nederlandsch uit te spreken.

Men ga maar eens luisteren op eene der boetstrafelijke kamers daar is wat vroolijks te beleven!

Is het onsamenhangend en onbegrijpelijk gestamel, dat daar van den voorzittersstoel valt, Nederlandsch?

Onder de magistraten die zetelen in strafzaken, zelfs als alleensprekende rechter, zijn er, die niet bij een Vlaamsch pleidooi kunnen volgen, nog veel minder de betichten en getuigen, die vaak dialect spreken, kunnen ondervragen en begrijpen. Zelfs is het hoogst twijfelachtig of bedoelde magistraten, wanneer ze een Nederlandsch bundel instudeeren, niet op ieder oogenblik aan de noodlottigste vergissingen blootgesteld zijn.

Sedert een tijd tracht men met de taalkennis van de magistraten rekening te houden, bij de verdeling van de zaken over de verschillende kamers, doch het is er nog zeer ver van, dat de misbruiken geheel zouden verdwenen zijn.

En wanneer dan, gelijk zoo dikwijls het geval is, een of twee advocaten als rechters worden toegevoegd, dan wordt het nog erger: pleiten voor een rechtbank, samengesteld uit een voorzitter met zeer gebrekkige kennis van het Nederlandsch, en een of twee plaatsvervangende rechters of toegevoegde advocaten die er geen gebenedijde woord van verstaan, is te Brussel alles behalve zeldzaam. Zoo worden de Hottentotten niet gevonnist!

Dat de taalwetten in dergelijke omstandigheden niet veel opleveren is vanzelf sprekend.

ressort toute la province de Brabant, et devant lequel sont portées en appel les affaires qui furent jugées en première instance à Louvain ou à Vilvorde, cette contrée si éminemment flamande de la circonscription, toute la procédure se fait exclusivement en français.

Affaires pénales.

Pour celui qui s'intéresse à notre sujet, pour celui qui veut contrôler particulièrement les résultats de la législation actuelle en ce domaine, la situation en matière pénale est de la plus grande importance.

Nous avons en effet en cette matière l'expérience d'un demi siècle, puisque la première loi sur l'usage des langues en matière pénale date du 17 août 1873.

Le résultat en fut déplorable!

Et d'abord au point de vue de la connaissance linguistique de nos magistrats. Il n'est pas rare de rencontrer, même en pleine Flandre, des magistrats dont la connaissance du néerlandais est très rudimentaire, sinon complètement insuffisante. Le fameux « examen » n'est que trop souvent une farce de mauvais goût, sans plus.

Et à Bruxelles? Combien de substituts, soit du Procureur du Roi, soit du Procureur-général sont en état de prononcer un réquisitoire suffisant en néerlandais?

On n'a qu'à assister aux audiences d'une chambre correctionnelle; on y passera de joyeux moments.

Ce bredouillement incohérent et incompréhensible qui nous arrive du siège présidentiel, est-ce du néerlandais, cela?

Parmi les magistrats qui siègent dans une affaire pénale, même comme juge unique, on en rencontre qui ne sont pas en état de suivre un plaidoyer flamand, bien moins de pouvoir interroger ou comprendre les prévenus et les témoins qui bien souvent parlent un dialecte. Il est même plus que probable que ces magistrats sont exposés aux plus regrettables erreurs quand ils doivent étudier un dossier néerlandais.

Depuis quelque temps on s'est efforcé de tenir compte des connaissances linguistiques des magistrats, dans la répartition des affaires; il n'en est pas moins vrai que les abus sont loin de disparaître.

Quand alors, comme c'est souvent le cas, un ou deux avocats fonctionnent comme juges suppléants, la situation s'aggrave encore: devoir plaider devant un tribunal, composé d'un président connaissant à peine un peu de néerlandais, et de un ou deux juges suppléants ou avocats adjoints, ne connaissant pas un mot de flamand, est une chose commune à Bruxelles. Les Hottentots ne sont pas jugés autrement.

Il va de soi que dans de pareilles circonstances les lois linguistiques sont illusoires.

Het is de Kamer bekend dat in het arrondissement Brussel, wanneer de verdachte verklaart enkel de Nederlandsche taal te verstaan of zich in deze taal beter uit te drukken, de rechtspleging in die taal geschiedt, tenzij de belanghebbende het anders aanvraagt.

De verdachte blijft niettemin vrij zijne verdediging te doen voordragen in een der beide landstalen, mits zulks ter zitting te verklaren, waarvan dan ook melding wordt gemaakt in het zittingblad.

Wat gebeurt er in feite? De advocaat beïnvloedt zijn cliënt en verklaart ter zitting dat deze hem toelaat in 't Fransch te pleiten. Herhaaldelijk, om niet te zeggen doorgaans, kan men vaststellen dat de Voorzitter zelf den betichte aanspreekt en hem zegt, op een ondervragenden toon die afsteekt bij den bevestigenden bouw van den volzin: « Uw advocaat mag in 't Fransch pleiten? » en de verdediger krijgt het woord, alvorens de stakkerd tijd heeft gehad een kik te geven...

Die wetgeving, die zoo bekommerd schijnt met de vrijheid van de verdediging der Vlaamsche betichten, heeft door deze bepaling aan advocaten en magistraten het middel verschaft om onze taal bijna geheel uit de pleidooien te weren.

Voor het Hof van beroep, is de toestand in dit opzicht heel wat gunstiger, wat niet het geval is met het Assisenhof van Brabant.

Ons besluit is dan ook: de wetgeving op het gebruik der talen in strafzaken, levert niet op, zelfs in zuiver Vlaamsche arrondissementen, wat de voorstellers er van hadden verwacht. Te Brussel is op dit oogenblik een merkelijke achteruitgang waar te nemen, helgeen na het hierboven aangehaalde niet hoeft te verwonderen.

Huishuurwetgeving.

Artikel 35 der huishuurwet van 28 December 1926 schrijft voor dat, in Vlaamsche gemeenten, alle akten van rechtspleging, op straf van nietigheid in de Nederlandsche taal moeten gesteld zijn.

In 't meerendeel der vrederegerechten in Vlaanderen, alsook, in hooger beroep voor de bijzondere kamer van de rechtbanken van eersten aanleg, wordt deze bepaling nogal bevredigend nageleefd.

Voor de kantons van Groot-Brussel heeft deze wets tekst niets opgeleverd: sommige vrederechters vinden het niet ongepast, wanneer ze een Nederlandsche dading onder oogen krijgen, in volle zitting te verklaren dat zulks « absurd » is, en hun misnoegdheid terdege te doen voelen aan de partij die zoo vermetel was de wet na te leven!

Deze geestesgesteldheid, de gemakzucht en vaak vlaamschvijandigheid van de advocaten, verklaren dan ook voldoende dat deze bepaling niets uithaalt, tenzij, in al de vonnissen van Anderlecht, Sint-Jans-Molenbeek, enz., de reeds geijkte vermelding: « Attendu que le défendeur n'invoque pas la nullité comminée par l'article 35 de la loi sur les loyers ».

La Chambre sait que dans l'arrondissement de Bruxelles, lorsque l'inculpé déclare qu'il ne comprend que le néerlandais ou qu'il s'exprime mieux dans cette langue, la procédure se fait dans cette langue, à moins que l'intéressé ne le désire autrement.

Néanmoins l'inculpé a la faculté de faire présenter sa défense dans une des deux langues nationales, pourvu qu'il déclare cela à l'audience, ce dont il est fait mention sur la feuille d'audience.

Que se passe-t-il en réalité? Faisant pression sur son client, l'avocat déclare à l'audience que celui-ci lui permet de plaider en français. A plusieurs reprises, pour ne pas dire couramment, on peut constater que le Président lui-même s'adresse à l'inculpé et lui dit sur un ton interrogateur ne concordant pas avec la structure affirmative de la phrase: « Votre avocat peut plaider en flamand? » et la défense a la parole avant que le malheureux ait eu le temps de souffler mot...

Grâce à cette procédure, qui semble tant se soucier de la liberté de défense des inculpés flamands, les avocats et les magistrats peuvent exclure notre langue presque totalement de la plaidoirie.

En ce qui concerne la Cour d'appel, la situation est à ce point de vue notablement meilleure, ce qui n'est pas le cas de la Cour d'assises du Brabant.

Notre conclusion est la suivante: la législation concernant l'emploi des langues en matière pénale ne donne pas, même dans les arrondissements purement flamands, ce que les promoteurs en attendaient. A l'heure actuelle on peut constater à Bruxelles un sérieux recul, ce qui n'a rien d'étonnant après ce qui vient d'être cité.

Législation des loyers.

L'article 35 de la loi des loyers du 23 décembre 1926 dit que dans les communes flamandes, tous actes de procédure, sous peine de nullité, doivent être rédigés en néerlandais.

Dans la plupart des justices de paix en Flandre, de même qu'en appel devant la chambre spéciale des tribunaux de première instance, cette disposition est observée d'une façon relativement satisfaisante.

Pour les cantons du Grand-Bruxelles ce texte de loi ne donne rien: certains juges de paix ne se gênent pas, lorsqu'une citation néerlandaise leur vient sous les yeux, de déclarer en pleine séance que c'est « absurde » et ils ne cachent pas leur mécontentement à la partie, qui a eu la témérité de se conformer à la loi!

A cause de cette mentalité, de cette indolence et souvent de cette hostilité au flamand des avocats il est tout naturel que la disposition susvisée reste sans effet et que dans tous les jugements prononcés à Anderlecht, Molenbeek-St-Jean, etc., on trouve la phrase consacrée: « Attendu que le défendeur n'invoque pas la nullité comminée par l'article 35 de la loi des loyers ».

De balie.

Deze uiteenzetting leidt er ons vanzelf toe, de rol der balie in deze aangelegenheid te onderzoeken.

In haar geheel genomen, en loffelijke uitzonderingen niet te na gesproken, is de balie over gansch het Vlaamsche land, en voornamelijk ook weer te Brussel, — al heeft b. v. Gent in dit opzicht de hoofdstad niet te benijden, — een der organismen die tegenover de Vlaamsche rechten het meest vijandig staan, een der groote aanstichters en verantwoordelijken voor het kwaad.

In de aangeklaagde misbruiken is o. i. de schuld der advokaten vernut de voornaamste. Indien de wetten op het gebruik van het Nederlandsch in strafzaken of in huishuurzaken zoo weinig uithalen, dan is dit hoofdzakelijk aan hen te wijten. Onder allerlei opgeschroefde voorwendsels, stellen zij hunne belangen en hun gemak voor die der rechthebbenden en der Vlaamsche gemeenschap.

Noodlottig is derhalve de rol der balie geweest, hetzij ze uit gemakzucht, uit sleur en slenter liet betijen, en de misbruiken liet inwortelen, hetzij ze, gelijk o. m. is gebeurd indertijd te Brussel, actief optrad om de taalvrijheid van de Vlamingen onder haar leden te niet te doen, onder het niet steekhoudend voorwendsel dat de hoffelijkheid en zelfs de betamelijkheid zouden vergen dat, staande tegenover een confrater die de Nederlandsche taal niet machtig is, en die overigens geen oogenblik er zal aan denken om ze ten behoeve van zijn confraters aan te leeren, de Vlaamsche advocaat zijn eigene taal niet gebruike!

Zoo werd in 1890 M^r Maurits Josson met een tuchtsraf getroffen, omdat hij, in een zaak die het bureau voor kosteloze raadgeving hem als stagedoend advocaat had toevertrouwd, het gebruikelijk verslag in 't Nederlandsch wilde voorlezen, en weigerde zulks in 't Fransch te doen. Josson, oordeelde de tuchtraad, was wettelijk gehouden Fransch te kennen, kende het in feite zeer goed. Al zijn stagedoende confraters hadden het recht zijn verslag te aanhooren en te bespreken en onder hen waren er die alleen Fransch verstonden. Dus was de weigering van Josson een inbreuk op de tucht. De Hoven van beroep en van verbreking bekrachtigden beurtelings dat standpunt.

Waar de kosteloze verdediging der behoeftigen een der verplichtingen van de stage is, valt er niet te ontkennen dat daarin op zeer gebrekkige wijze voorzien wordt te Brussel, vermits geen de geringste waarborg van de stagedoende advocaten wordt geleverd dat ze die behoeftigen kunnen verstaan. Geen wonder derhalve dat de verdediging der Vlaamsche behoeftigen vaak op bedenkelijke wijze wordt waargenomen.

In 1903 in een geding Josson tegen Niellon, dat ontstaan was naar aanleiding van het uitgeven van den heer Josson's werk « Frankrijk de eeuwenoude vijand van Vlaanderen en België » wilde de advo-

Le Barreau.

Cet exposé nous mène tout naturellement à examiner le rôle du Barreau dans cette affaire.

Dans son ensemble, à part quelques louables exceptions, le Barreau est dans tout le pays flamand et une fois de plus surtout à Bruxelles — quoique sous ce rapport Gand par exemple n'ait rien à envier à la capitale — un des organismes des plus hostiles aux droits flamands, un des grands responsables du mal, puisqu'il le provoque.

Dans les abus incriminés, la part de loin la plus importante est, d'après nous, celle des avocats. Si les lois sur l'emploi du néerlandais en matière pénale ou en matière de loyers ne sont pas observées, c'est principalement de leur faute. Sous toutes sortes de prétextes fallacieux, ils placent leurs intérêts et leurs aises au-dessus de ceux des intéressés et de la communauté flamande.

Le rôle du Barreau a par conséquent été néfaste, soit en laissant faire par indolence ou par routine, soit en laissant les abus s'enraciner, soit en intervenant activement, comme cela s'est présenté entre autres à Bruxelles, en vue de réduire à néant la liberté des langues de ses membres flamands, sous le prétexte peu sérieux que la courtoisie et même les convenances exigent, que l'avocat flamand se trouvant devant un confrère qui ne sait pas le flamand et qui, par ailleurs, ne songera pas un instant à l'apprendre, ne se serve pas de sa langue!

En 1890, M^r Maurice Josson fut frappé d'une peine disciplinaire parce que, dans une affaire qui lui avait été confiée par le bureau de la procédure gratuite en sa qualité d'avocat stagiaire, il voulut lire le rapport d'usage en néerlandais. Le conseil de discipline estima que Josson était tenu de connaître le français et il le connaissait en fait très bien. Tous ses confrères stagiaires avaient le droit d'écouter et de discuter son rapport et parmi eux il s'en trouvait qui ne connaissaient que le français. Donc le refus de Josson constituait une infraction à la discipline. Les Cours d'appel et de cassation ratifièrent successivement ce point de vue.

Il faut reconnaître qu'en ce qui concerne la défense gratuite des indigents, obligation incombant aux stagiaires, Bruxelles offre peu de garanties. En effet, on ne s'inquiète en aucune façon de savoir si les avocats stagiaires sont en mesure de comprendre ces indigents. Il ne faut donc pas s'étonner que la défense des indigents flamands soit souvent assumée de façon peu sérieuse.

En 1903, au cours du procès Josson contre Niellon, qui surgit à l'occasion de la publication du livre de Josson : « La France, ennemie séculaire de la Flandre et la Belgique », l'avocat de Josson prétendit plaider et

caat van Josson in 't Nederlandsch pleiten en besluiten nemen. Wij hebben reeds melding gemaakt van het vonnis dat hem ontsloeg van de verplichting deze besluiten in 't Fransch te vertalen ten behoeve der tegenpartij.

Maar de advocaten van Niellon trokken hun Nederlandschsprekenden confrater voor den tuchtraad, onder betichting van door in 't Nederlansch te pleiten, dan wanneer zij hem in die taal niet begrepen, inbreuk te hebben gepleegd op de regelen van de confraterniteit.

Met 7 tegen 6 stemmen weigerde de tuchtraad den aangeklaagde een straf op te leggen doch zonder althans, voor zoover ik heb kunnen nagaan, over het principie duidelijk uitspraak te doen.

Dit voor wat de Balie, als orde, in hare betrekking met hare leden betreft.

Dat, handelend als enkelingen, een groot aantal advokaten tegenover de Vlaamsche beweging een vijandige houding aannemen, is overbekend en is hun recht.

Dat blind fanatisme sommige oudere en gezaghebbende advocaten echter zoover drijft, in strijd met de elementairste begrippen van confraterniteit, aan de jonge doctors in de rechten die hen verzoeken ze voor de eed-aflegging voor te stellen, als voorwaarde op te leggen, dat ze den eed niet in 't Nederlandsch zouden afleggen, getuigt van een allertreurigste mentaliteit. In de laatste tijden heeft zich dat meer dan eens voorgedaan. Dikwijls zijn het jonge confraters ingeschreven bij een advocaat buiten het arrondissement en die door hun patroon naar den eenen of anderen bekenden oudere worden gestuurd. De jonge advocaten, waarvan spraak, landen b. v. te Brussel aan op den morgen van de eedaflegging, kennen er niemand, en wanneer hun peter op 't laatste oogenblik dan opdaagt, met dergelijke eischen, weten ze met het geval geen raad, en laten zij zich overrompelen.

Het korps der pleitbezorgers.

Voor enkele jaren zijn ook de pleitbezorgers te Brussel in het strijdperk getreden. Het was een krijgshaftig vertoon, maar bleek van korten duur.

Bij den aanvang van het rechterlijk jaar 1923 was voor de rechtbank van eersten aanleg te Brussel een geding aanhangig gemaakt tusschen den bekenden pamfletschrijver Rudiger en den heer D'H..., uitgever van het satirisch weekblad *Pallieter*. Het gold hier een persproces van zuiver politiek aard, vermits juist incidenten in den Vlaamschen strijd aanleiding er toe hebben gegeven.

De verweerder drukte den wensch uit dat de rechtspleging, voor wat hem betrof, in 't Nederlandsch zou gevoerd worden, en dit leek zijne advocaten meteen een geschikte gelegenheid om eens na te gaan hoe, twintig jaar na de jongste proef en vooral op een

déposer des conclusions en néerlandais. Nous avons déjà fait mention du jugement qui le libéra de l'obligation de traduire ces conclusions en français, à l'usage de la partie adverse.

Mais les avocats de Niellon firent comparaître leur confrère d'expression néerlandaise, devant le conseil de discipline, sous l'inculpation d'avoir plaidé en néerlandais, alors qu'ils ne comprenaient pas cette langue et d'avoir ainsi enfreint les règles de la confraternité.

Par sept voix contre six, le conseil de discipline refusa d'infliger une peine à l'inculpé, mais, pour autant que j'aie pu m'en rendre compte, sans se prononcer clairement sur le principe. Ceci pour faire saisir quelles sont les relations entre le Barreau, comme ordre, et ses membres.

Il est avéré qu'un grand nombre d'avocats, agissant à titre individuel, prennent une attitude hostile à l'égard du mouvement flamand. C'est leur droit.

Il faut bien l'avouer, le fanatisme aveugle qui pousse certains avocats anciens et influents, à vouloir, contrairement aux principes les plus élémentaires de la confraternité, imposer aux jeunes docteurs en droit qui leur demandent de les présenter pour la prestation du serment, la condition de ne pas prêter le serment en néerlandais, dénote une triste mentalité. Le fait s'est produit, à plusieurs reprises, au cours de ces derniers temps. Souvent il s'agit de jeunes confrères, inscrits chez un avocat d'un autre arrondissement, et qui sont envoyés par leur patron auprès de l'un ou l'autre avocat plus âgé et connu. Les jeunes avocats, dont il s'agit, arrivent par exemple à Bruxelles, dans la matinée, quelques heures avant la prestation de serment; ils n'y connaissent personne et lorsque leur parrain fait son apparition, au dernier moment, en formulant les exigences susmentionnées, ils ne savent que répondre et s'inclinent.

La corporation des avoués.

Il y a quelques années la avoués se sont mis de la partie. Ce fut une manifestation d'allure guerrière, qui ne dura point.

Au début de l'année judiciaire 1923 un procès s'engagea devant le tribunal de première instance de Bruxelles; il mettait en présence l'auteur de pamphlets connus, Rudiger et M. D'H..., éditeur de l'hebdomadaire satirique « *Pallieter* ». Il s'agissait d'un procès de presse, purement politique, puisque des incidents survenus au cours de la lutte des Flamands, y avaient donné lieu.

Le défendeur exprima le vœu que la procédure, le concernant, se fit en néerlandais. Ses avocats trouvaient l'occasion excellente pour établir, si, 20 années après le premier essai, alors que la chasse aux flaminguants, qui succéda à la période de la guerre, n'était

oogenblik dat de flamingantenvreterij die op den oorlog gevolgd was, nog lang niet had uitgewoed, deze hernieuwde affirmatie van het Vlaamsche recht zou onthaald worden.

Met de rechtbank liep alles vlot van stapel en de confraters tegenover dewelke zij stonden, bejegenden hen met meer dan gewone hoffelijkheid.

De pleitbezorger van den verweerder echter zond hun het ontwerp van besluiten terug met de overigens verkeerde opmerking, dat, voor de burgerlijke rechtbank te Brussel nooit besluiten in 't Nederlandsch waren neergelegd en dat hij, voor wat hem aanging, heelemaal geen lust had om een voorgaande te stellen.

Hij achtte zich bijgevolg gerechtigd den verweerder zijn ambt te weigeren, indien deze in zijnen eisch om besluiten te nemen in 't Nederlandsch, volhardde en voegde er bij de vaste overtuiging te hebben dat geen zijner negentien confraters zou aannemen in burgerlijke zaken Nederlandsche besluiten te onder teekenen.

Hier hebben we dus te doen met ministeriële ambtenaren, genietend van een wettelijk monopolie, en die door den aard zelf van hun ambt als eenige bestaansreden hebben de partijen te vertegenwoordigen, die in korps, alles in 't werk stellen om het recht der Vlamingen op het vrij gebruiken van hun taal, te verijdelen.

Het zoo deze uiteenzetting nutteloos verlengen, het verloop van dezen strijd met het korps der pleitbezorgers, in bijzonderheden te schetsen (?).

Laten wij ons erbij bepalen te zeggen dat, na enkele pogingen om hun zienswijze op te dringen, de pleitbezorgers zich ten slotte moesten gewonnen geven.

*
**

Vooraleer dit overzicht te sluiten, achten wij 't nog gewenscht de aandacht te vestigen op een der voor de Vlamingen grievende misbruiken.

Bijna algemeen, zelfs op zittingen waar uitsluitend Vlaamsche zaken in 't Nederlandsch worden behandeld, gebeurt het dat de magistraten, bij 't regelen der rolle, en voor onderlinge mededeelingen ter zitting, zich van het Fransch bedienen, aldus ten duidelijkste te kennen geven dat zij slechts met tegenzin en noodgedwongen de misprezen volkstaal spreken.

Zoo handelden, in oorlogstijd, de bezettingsrechtbanken.

Maar het opstrevende Vlaamsche volk, dat zijn nationalen trots heeft teruggevonden, voelt dit optreden als een onduidbaren smaad, dien het onder geen voorwendsel meer wil verduren.

(¹) Nadere bijzonderheden bij M. H. BORGINON, *Rechtskundig Tijdschrift*, 1925, blz. 32-34.

guère atténuée, comment cette affirmation renouvelée du droit des Flamands, serait accueillie.

En ce qui concerne le tribunal, tout se passa fort bien et les confrères devant lesquels ils se trouvaient, leur témoignèrent une politesse plus qu'habituelle.

Mais l'avoué du défendeur leur renvoya le projet des conclusions, en faisant la remarque, d'ailleurs inexacte, que devant le tribunal civil de Bruxelles, on ne déposait jamais de conclusions en néerlandais et que, pour ce qui le concernait, il n'éprouvait guère le désir de poser un précédent.

Il estima, par conséquent, qu'il avait le droit de refuser son concours au défendeur, si celui-ci persévérât dans sa détermination de déposer des conclusions en néerlandais; il y ajouta qu'il avait la ferme conviction qu'aucun de ses dix-neuf confrères n'accepterait de signer en matière civile des conclusions, libellées en néerlandais.

Ici, nous nous trouvons donc devant des officiers ministériels, bénéficiant d'un monopole légal, et qui, par la nature même de leurs fonctions, ont pour unique raison d'être, de représenter les parties; et voilà que, en corps, ils mettent tout en œuvre pour anéantir le droit des Flamands au libre usage de leur langue.

Ce serait allonger inutilement cet exposé que d'exposer en détail, le développement de cette lutte avec la corporation des avoués (?).

Bornons-nous à dire que, après quelques efforts pour faire prévaloir leur point de vue, les avoués durent finalement s'incliner.

*
**

Avant de clôturer cet aperçu, nous estimons qu'il est désirable d'attirer l'attention sur un abus qui blesse particulièrement les Flamands.

Il arrive à peu près généralement, même aux audiences où l'on traite exclusivement des affaires flamandes en flamand, que les magistrats pour le règlement du rôle, ou les communications à l'audience, se servent du français, montrant ainsi qu'ils ne parlent la langue du peuple que contraints et forcés, et à contre-cœur.

C'est ainsi qu'agissaient, pendant la guerre, les tribunaux de l'occupant.

Mais le peuple flamand qui veut s'élever, qui a retrouvé sa fierté nationale, ressent dans cette façon d'agir, une offense intolérable, que, sous aucun prétexte, il ne veut plus supporter.

(¹) Détails complémentaires, par M. H. BORGINON, dans le *Rechtskundig Tijdschrift*, 1925, pp. 32-34.

III. — GEVOLGEN VAN DE HIER GESCHETSTE MISSTANDEN.

De aangeklaagde praktijken druischen op grievende wijze in tegen het particulier belang der Vlaamsche burgers, wijl zij eveneens in sociaal en kultureel opzicht onverdedigbaar zijn, en verder bovenal de ontkenning in zich sluiten van het bestaan en de waardigheid van de Vlaamsche nationaliteit.

Nadeel voor de enkelingen.

Het nadeel dat uit de huidige taaltoestanden bij de rechtsbedeeling voortspruit voor de burgers uit Vlaamsche gemeenten, voor diegenen althans die het Fransch niet goed machtig zijn, is opvallend.

Wie kan ernstig beweren, dat het voor den Fransch-onkundigen Vlaming van geen belang is of alle stukken hem beteekend worden in een voor hem onbegrijpelijke taal;

Of bij verschijning in persoon voor vrederecht, werkrechttersraad of rechtbank van koophandel, besluiten worden genomen, en pleidooien uitgesproken, waarvan hij niets verstaat;

Of in zaken van faillissementen en concordaten tot voorkoming van faillissementen, de Franschonkundige schuldeischer opgeroepen wordt en de voorstellen hem kenbaar gemaakt per Franschen brief, en of op de vergaderingen alles uitsluitend verteld wordt in 't Fransch;

Of in zaken van faillissementen nogmaals de Vlaamsche gefailleerde opgeroepen wordt in een taal die hij niet kent;

Of bij de zoo gewichtige vrijwillige rechtspleging in zake familieraden, verzegelen en ontzegelen, alle akten en processen-verbaal uitsluitend in 't Fransch opgesteld worden gelijk dat geschiedt in nagenoeg al de vrederechten van Groot-Brussel.

Wij zouden deze opsomming nog een heelen tijd kunnen voortzetten en steeds onvolledig zijn.

Nadeel voor de rechtsbedeeling zelve.

Justitia wordt traditionneel voorgesteld als een geblinddoekte Godheid, waarmede haar onpartijdigheid verzinnebeeld wordt.

In Vlaanderen heeft ze vooral in beide ooren een flinke prop, ondoordringbaar voor ieder geluid dat de Vlaamsche rechtshoorige haar zou willen doen vernemen: haar onwetendheid van de volkstaal.

Dat zulks voor de degelijkheid van den rechterlijken arbeid juist niet bevorderbaar is, moet ook niet betoogd.

Privaat belang, nadeel voor enkelingen en nadeel voor de rechtsbedeeling zelve, zijn hier gelijklopend.

In bepaalde gevallen wordt het allergekst en bovendien uiterst gevaarlijk.

III. — CONSÉQUENCES DE CES ABUS.

Ces pratiques que nous venons de dénoncer, heurlent de façon blessante l'intérêt des citoyens flamands, alors que d'autre part elles sont également indéfendables au point de vue social et culturel; et de plus — ce qui est le plus grave — elles contiennent la négation de l'existence et de la dignité de la nationalité flamande.

Préjudice pour les individus.

Le préjudice résultant de la situation linguistique actuelle, dans l'administration de la justice pour les citoyens des communes flamandes, du moins pour ceux qui ne possèdent pas bien le français, est évident.

Qui pourrait sérieusement prétendre que c'est une chose indifférente pour un Flamand ignorant le français, que toutes les pièces lui soient signifiées dans une langue qu'il ne comprend pas;

Que dans sa comparution devant une justice de paix, un conseil de prud'hommes ou un tribunal de commerce, les conclusions soient formulées, les plaidoiries faites dans une langue qu'il ne comprend pas;

Que dans les affaires de faillite et de concordat le créancier ignorant le français soit cité et doive prendre connaissance des propositions par communication française et qu'aux audiences tout se passe en français;

Que dans une affaire de faillite, le failli flamand soit cité dans une langue qu'il ne comprend pas;

Que dans la si importante procédure gracieuse en ce qui concerne les conseils de famille, l'apposition et la levée des scellés, tous les actes et procès-verbaux soient dressés exclusivement en français, comme cela se pratique dans presque tous les tribunaux de paix du Grand-Bruxelles.

Nous pourrions allonger cette énumération et encore ne serait-elle pas complète.

Préjudice pour l'administration de la justice même.

D'ordinaire « *Justitia* » est représentée par une déesse aux yeux bandés pour symboliser son impartialité.

En Flandre, la mère « *Justitia* » a surtout un fameux tampon dans les deux oreilles pour l'empêcher d'entendre toute parole du justiciable flamand; ce tampon c'est l'ignorance de la langue du peuple.

Il est superflu de démontrer que cette situation n'est pas faite pour favoriser la qualité du travail judiciaire.

L'intérêt privé, le préjudice pour les individus ainsi que pour l'administration de la justice elle-même sont également en jeu.

Dans certains cas la chose devient grotesque et de plus très dangereuse.

Zoo alweer in echtscheidingszaken : het Burgerlijke Wetboek schrijft een reeks maatregelen voor, om verzoening te bevorderen... Wat zin heeft dat, wanneer de rechter tegenover een Fransch-onkundigen Vlaming daarbij Fransch spreekt!

De wijze waarop te Brussel, doorgaans in commerciële en burgerlijke zaken, getuigenverhoor wordt gehouden, is een bespotting.

Nadat hij eerst in 't Fransch is gedagvaard; worden aan den opgeroepen Vlaming de feiten waarover zijn getuigenis wordt ingeroepen, in gebroken Vlaamsch medegedeeld. Zijne verklaring wordt in 't Fransch opgenomen, en vooraleer ze hem te laten onderteekenen, wordt de tekst alweer in 't Vlaamsch overgezet. Meestal teekenen de menschen, zonder veel te hebben begrepen, omdat ze min of meer uit hun lood geslagen zijn, of omdat ze 't belang van hun getuigenis niet ten volle inzien, of eenvoudig omdat ze lang genoeg hebben gewacht, en verlangen zoo spoedig mogelijk uit de voeten te geraken!

Het resultaat is vaak om iemand wanhopig te maken; wij mogen hier allen spreken uit eigen ervaring.

Onbetwistbaar, voor de degelijkheid van het geleverd werk zelf, is rechtspleging in de taal van de partijen onmisbaar.

Sociaal en cultureel belang.

Het is waar dat veelal, in meer ingewikkelde zaken, de meerderheid eigenlijk van deze die voor de burgerlijke rechtbanken worden gebracht, de belanghebbende, tenzij het een ongewoon ontwikkeld man zij, volstrekt niet oordeelkundig is, en van de heele rechtspleging niet bijster veel verstaat.

Waar het belang van den Fransch-onkundigen Vlaming, wordt ingeroepen, b. v. tegen Fransche pleidooien in dergelijke processen, is die bewijsvoering ons nooit afdoende gebleken.

En toch, zelfs voor deze gevallen, is het gebruiken van de volkstaal een gebiedende eisch.

Niet alleen met het oog op de eenheid van taal, die zoover mogelijk bij de procesvoering moet bewaard, maar vooral, met het oog op een sociaal en cultureel belang van den ernstigsten aard.

De gerechtshoven en rechtbanken tellen mede onder de voornaamste en meest verheven centra van intellectueel leven in de maatschappij, en de invloed van den juristenstand op het politiek, sociaal en cultureel leven van een volk is voorwaar niet te versmaden.

Hoe goed blijken andere volkeren dit te hebben beseft!

Wordt de rechterlijke welsprekendheid b.v. in Frankrijk niet als een afzonderlijke tak van de letterkunde aanzien, en is het bij de Académie Française o.m. geen traditie, in haar schoot tenminste een voor-aanstaand vertegenwoordiger der Balie op te nemen?

Hebben wij ons allen niet vergast, aan de heerlijke,

Ainsi par exemple dans les procès de divorce : le Code civil prescrit une série de mesures à prendre en faveur de la conciliation. Quel sens cela peut-il avoir en l'occurrence, quand le juge s'adresse en français à un Flamand qui ignore cette langue!

La façon dont à Bruxelles les témoins sont généralement entendus dans les affaires commerciales et civiles, est véritablement grotesque.

Il reçoit sa citation en français; les faits sur lesquels on l'entendra, lui sont alors communiqués en mauvais flamand; sa déposition est actée en français et avant qu'on ne la soumette à sa signature, elle est de nouveau traduite en flamand. Dans la plupart des cas les gens signent sans trop avoir compris — parce qu'ils se trouvent plus ou moins décontenancés, ou qu'ils ne se rendent pas bien compte de l'importance de leur déposition, ou simplement qu'ils sont fatigués de cette longue attente dans les couloirs et les salles du Palais et qu'ils désirent en être quittes aussi vite que possible.

Et l'expérience nous a appris que le résultat est le plus souvent désespérant.

Il est incontestable que dans l'intérêt de la bonne marche de la justice, il est indispensable que la procédure se fasse dans la langue des parties.

Intérêt social et culturel.

Il est bien vrai que le plus souvent dans les affaires compliquées — comme c'est le cas pour la plupart des affaires qui sont traitées devant les tribunaux civils — l'intéressé, à moins d'être une personne avec une intelligence très développée, ne comprend guère grand'chose dans l'enchevêtrement d'une procédure.

C'est pourquoi lorsqu'on invoque, dans des procès analogues, plaidés en français, l'intérêt du Flamand, ignorant le français, cet argument ne nous a jamais paru péremptoire.

Mais néanmoins, je prétends que même dans ce cas, l'usage de la langue de la population s'impose impérieusement.

Non seulement en vue de l'unité de la langue, qui doit être maintenue aussi loin que la procédure le permet, mais surtout en vue d'un intérêt moral et culturel d'un caractère des plus sérieux.

Les Cours et tribunaux comptent parmi les centres principaux et supérieurs de la vie intellectuelle dans la société et, vraiment, l'influence du monde des juristes sur la vie politique, sociale et culturelle d'un peuple n'est pas à dédaigner.

Chez d'autres peuples on s'en est si bien rendu compte!

Est-ce qu'en France, par exemple, on ne considère pas l'éloquence judiciaire comme une branche séparée de la littérature et n'est-ce pas une tradition de l'Académie Française, d'admettre dans son sein, au moins un représentant éminent du Barreau?

Est-ce que nous ne sommes pas tous délectés de ces

en met trotsche piëteit voor de nakomelingschap opgeteekende en bewaarde pleitreden van een Berryer, een Chaix d'Estance, een Lachaud en talrijke anderen?

Voor Vlaanderen schijnt men licht over dit belang heen te stappen. Een heele stand wordt, door het toedoen van een denationaliserend onderwijs, en de sluwe doch hardnekkige wering van de volkstaal uit de gehoorzalen, aan alle kontakt met het volksleven onttrokken.

Van den beschavenden invloed van de juristenwereld komt voor Vlaanderen niets terecht.

En dezelfde tegenstrevers, die ons wellicht van overdrijving en fanatisme zullen beschuldigen, omdat wij hier met nog te zwakke woorden dat grievend onrecht, ons volk aangedaan, aan de kaak stellen, zullen met dien kenschetsenden eenvoud van de vrijwillige verblinden, den spot drijven met de door hen veroorzaakte of bestendigde armoede van ons kultureel leven, en er argumenten uit smeden tegen de billijkste eischen van het Vlaamsche volk!

Vlaamsch nationaal belang.

Indien het Vlaamsche volk wezenlijk een eigen collectieve persoonlijkheid bezit, wat door niemand die ermede in bestendige voeling leeft, kan worden ontkend, dan moest reeds daarom alleen, en afgezien aan alle beschouwingen, de volkstaal gebruikt worden bij de rechtsbedeeling.

De uitoefening der rechtsmacht is een hoogst belangrijke, verheven uiting van de volkssoevereiniteit.

Ieder zichzelf eerbiedigend volk wil dat, telkens uit zijn naam wordt gesproken, in wetgevende, bestuurlijke, of rechterlijke aangelegenheden, zulks geschiede in zijn eigene taal.

Het is even onaannemelijk dat de rechtsmacht in Vlaanderen zich van het Fransch bediene, als dat in Engeland het gerecht anders dan Engelsch, in Duitschland anders dan Duitsch, in Frankrijk of Italië anders dan Fransch en Italiaansch zou spreken.

Hier zal verzet ontstaan en zal men komen aandragen met de zoogenaamde rechten en belangen van de Franschsprekenden in Vlaanderen.

Deze franschsprekenden in Vlaanderen behooren tot twee categorieën.

Ofwel zijn het Walen in onze gewesten gevestigd, en voor zoover ze zich in onze zaken niet inmengen, is de Vlaamsche beweging in 't geheel niet tegen hen gekant, beoogt ze niet hen te berooven van eenig rechtmatig voordeel.

Maar zij zijn en blijven vreemden te midden van het Vlaamsche volk, al vereenigen heel wat inniger banden ons met hen dan met Franschen, Engelschen, enz.

Als dusdanig kunnen zij uiteraard in Vlaanderen geen statuut opeischen dat hen zou bevoorrechten ten overstaan van andere niet-Vlamingen. Vooral kunnen zij dat niet, wanneer hun voorrechten zouden strijdig

plaidoyers superbes d'un Berryer, d'un Chaix d'Estance, d'un Lachaud et de nombre d'autres recueillis et conservés avec piété à l'usage de la postérité.

Pour la Flandre on semble se soucier très peu de cet intérêt. Toute une classe se tient à l'écart de la vie populaire à cause d'un enseignement dénationalisant et du bannissement astucieux, mais tenace de la langue populaire des salles d'audience.

L'influence du monde des juristes est nulle pour la Flandre.

Et ces mêmes adversaires qui, peut-être, nous taxeront d'exagération et de fanatisme, parce que nous stigmatisons ici encore si imparfaitement l'injustice flagrante à l'égard de notre peuple, se moqueront dans leur aveuglement volontaire et naïf, de la pauvreté de notre vie culturelle dont eux sont responsables et en tireront argument contre les revendications les plus raisonnables du peuple flamand!

L'intérêt national flamand.

Si le peuple flamand possède réellement une personnalité propre et collective, ce que personne vivant en contact avec lui ne peut contester, cette raison suffirait à elle seule et toutes autres considérations mises à part, pour justifier l'emploi de la langue du peuple dans l'administration de la justice.

L'exercice du pouvoir judiciaire est une manifestation très importante et élevée de la souveraineté populaire.

Tout peuple qui se respecte, veut que chaque fois qu'il est parlé en son nom, en matière législative, administrative ou judiciaire, cela se fasse en sa langue.

Il est tout autant inadmissible que le pouvoir judiciaire en Flandre se serve du français, qu'en Angleterre la justice se fasse autrement qu'en anglais, en Allemagne autrement qu'en allemand, en France et en Italie autrement qu'en français et en italien.

Mais ici on se rebiffera et on invoquera les prétendus droits et intérêts de ceux qui parlent français en Flandre.

Ces derniers appartiennent à deux catégories.

Ou bien ce sont des Wallons établis dans nos régions, et pourvu qu'ils ne se mêlent pas de nos affaires, le mouvement flamand n'est nullement dirigé contre eux, et ne vise pas à leur dépouiller d'un avantage légitime quelconque.

Mais ils sont et resteront des étrangers parmi le peuple flamand quoiqu'il y ait entre nous des liens intimes qui n'existent pas entre nous et les Français, les Anglais, etc.

Comme tels ils ne peuvent exiger en Flandre un statut qui les favoriserait à l'égard d'autres non-flamands. Ils le peuvent d'autant moins si leurs privilèges devaient empiéter sur les intérêts et droits des

zijn met de belangen en rechten van de Vlamingen zelve, onverschillig of men ze afzonderlijk of collectief beschouwd.

Zijn er ten voordeele der Walen uitzonderingen te maken op den algemeenen stelregel dat de rechtsmacht in en voor Vlaanderen door middel van de Nederlandsche taal moet uitgeoefend, dat kan onderzocht, rekening houdend o. m. met het beginsel van wederkeerigheid, de positie die Wallonië bereid is, aan de Vlamingen te waarborgen.

Naast de Walen, leeft er in Vlaanderen een tweede, veel talrijker ofschoon nog zeer beperkte groep Franssprekenden, de franskiljons, dat zijn Vlamingen die, in het Nederlandsch gebied leven, Fransch, dat is vreemd, zijn in hun handel en wandel.

Zij behooren bijna alle tot den hooger, ontwikkelde stand, beschikken over heel wat aanzien en macht, over het geld en de industrie, en zitten genesteld in de hogere ambten van bestuurlijken en rechterlijken aard.

Zij zijn de uitgesproken vijanden van de Vlaamsche volksziel, de ijverige agenten van de verfransching: in wezen en werken aanzien hen de Vlaamsche beweging als volksvijanden, met wie geen vergelijk of overeenkomst kan getroffen, maar alleen een onverpoosden strijd geleverd — democratie tegen ploutocratie — tengevolge waarvan, of de Vlaamsche taal en volkseigenaardigheid, of de franskiljonsche kaste met al hare voorrechten het onderspit moeten delven en verdwijnen.

Overgangsmaatregelen hier onbesproken latend, en rekening houdend met het algemeene richtsnoer, krachtens hetwelk de Vlaamsche beweging immer streeft naar het verwezenlijken van haar doel met het minimum van dwangmiddelen, kan aan de franskiljons, als dusdanig geen publiek-rechtelijke erkenning te beurt vallen.

Noch in het bestuur, noch in het leger, noch in het gerecht, mag ten hunnen behoeve afgeweken worden van het overal elders toegepaste beginsel dat het gezag, uiting van de volkssovereiniteit, de taal bezigt van het volk.

*
**

Het zal na deze uiteenzetting niet meer noodig wezen de verschillende bepalingen, in ons voorstel vervat, breedvoerig te ontleiden.

De bedoeling die bij het opstellen ervan heeft voor gelegen, werd hierboven reeds voldoende duidelijk gemaakt: het komt er op aan, het Vlaamsche volk in 't bezit te stellen van een door en door Vlaamsche rechtsmacht, en een Vlaamschen juristenstand.

Aan deze primordiale vereischte moeten beslist de voorkeur of de private belangen van de enkelingen, en in de eerste plaats, van de verschillende dienaren en medewerkers van het gerecht ondergeschikt worden gemaakt.

En dat men niet wane Vlaanderen te bedotten met het lang versleten beroep op de vrijheid der burgers.

Flamands eux-mêmes, peu importe qu'on les prenne séparément ou collectivement.

S'il doit être dérogé, en faveur des Wallons, à la règle générale, que le pouvoir judiciaire en et pour la Flandre doit s'exercer au moyen du néerlandais, cela peut être examiné, tout en tenant compte entre autres du principe de réciprocité et de la position que la Wallonie est disposée à garantir aux Flamands.

Indépendamment des Wallons, on trouve en Flandre un deuxième groupe, beaucoup plus nombreux, mais néanmoins encore très restreint, d'expression française, les fransquillons. Ce sont des Flamands, qui, tout en vivant dans une région néerlandaise, ont une vie française, c'est-à-dire étrangère.

Ils appartiennent, quasi tous, aux classes supérieures et cultivées; ils disposent de beaucoup de prestige et de pouvoir, de l'argent et de l'industrie et sont installés dans tous les postes supérieurs du monde administratif et judiciaire.

Ils sont les ennemis déclarés de l'âme du peuple flamand, les agents actifs de la francisation: le mouvement flamand les considère comme des ennemis du peuple, par leur essence et par leur action, les gens avec lesquels il n'est pas possible d'arriver à un compromis, et contre lesquels il faut exclusivement mener une lutte sans trêve — démocratie contre ploutocratie — lutte au cours de laquelle un des adversaires devra disparaître: ou bien la langue flamande et l'originalité du peuple flamand, ou bien la caste des fransquillons, avec tous ses privilèges.

Nous n'entendons pas discuter ici les mesures de transition; en tenant compte de l'orientation générale du mouvement flamand qui tend à réaliser son but avec le minimum de mesures de contrainte, il n'est pas possible d'assurer aux « fransquillons » comme tels, une reconnaissance de droit public.

Ni dans l'administration, ni à l'armée, ni dans la justice, on ne peut déroger, à leur profit, au principe appliqué partout ailleurs, d'après lequel le pouvoir, expression de la souveraineté populaire, se sert de la langue du peuple.

*
**

Après cet exposé, il ne sera plus nécessaire d'analyser en détail, les dispositions diverses de notre proposition.

L'intention qui a présidé à son élaboration, a été exposée assez clairement dans les pages précédentes: il faut donner au peuple flamand, un pouvoir judiciaire entièrement et essentiellement flamand, ainsi qu'une classe de juristes flamands.

A cette revendication primordiale, il faut, sans aucun doute, subordonner les préférences individuelles, ainsi que les intérêts particuliers, et, en tout premier lieu, ceux des divers serviteurs et collaborateurs de la justice.

Et que l'on n'espère pas tromper la Flandre en invoquant l'argument bien désuet de la liberté des citoyens.

In 99 t.h. der gevallen is dit verontwaardigd en vroom beroep op de vrijheid der burgers niets dan een schamele dekmantel voor het egoïsme, de gemakzucht of de vlaamschhaterij van hunne advokaten.

Trouwens, de zoogenoemde « verworvene rechten » worden op billijke wijze gewaarborgd, o. m. door de bepaling vervat in het tweede lid van artikel 8, ten voordeele van advokaten die sedert een zeker aantal jaren hun beroep uitoefenen.

Ontrent de reden waarom artikel 5 van ons voorstel de bepaling van de taal der rechtspleging overlaat aan den verweerder, alsook betreffende de afwijking van dezen regel, door artikel 6 ingevoerd, een paar woorden uitleg.

In gemengde taalgebieden moet door de wet worden voorzien, welke van de partijen aan de andere het gebruik van hare taal mag opleggen.

Wij hebben de voorkeur gegeven aan den verweerder; niet om principiële, doch om zuiver praktische redenen.

Ten eerste wordt deze regel reeds toegepast door de bestaande wetgeving op het gebruik der talen in strafzaken.

Verder, in acht genomen het groot aantal gedingen voor de Brusselsche rechtscolleges aanhangig gemaakt door openbare besturen, of inrichtingen en belangrijke financiële vennootschappen, is het duidelijk dat, althans in de huidige omstandigheden, de verweerder meestal de zwakste partij zal wezen, die meest aanspraak heeft op bescherming.

En omdat, wanneer particulieren, zelfs als aanleggers, staan tegenover deze openbare besturen en inrichtingen, of tegenover banken, verzekeringsmaatschappijen, enz., niet deze doch wel gene bescherming behoeven, is de regel voorzien bij artikel 6 meteen verrechtvaardigd.

Een ander gewichtig punt vormen de sancties voor 't naleven der wet te voorzien.

Geleerd door de ervaring, sedert meer dan een halve eeuw, opgedaan met al de taalwetten, en de moedwillige schaahteloze wijze waarop deze, met de medeplichtigheid van de opeenvolgende Regeeringen, werden overtreden, kunnen wij geen andere sanctie voorstellen dan deze, voorgeschreven in ons artikel 11 : de nietigheid van alle akten der rechtspleging, opgesteld in strijd met de wet.

En deze nietigheid is er eene van openbare orde, door de rechtsmacht van ambtwege uit te spreken.

De praktijk, o. m. door de Brusselsche vrederegerechten aangenomen in huishuurzaken, is hiervoor een afdoende rechtvaardiging.

Zowel de samenstelling van, als de benoeming in de verschillende rechtscolleges, dienen in overeenstemming te worden gebracht met de voorschriften van deze wet.

Dit is het doel van artikel 17 en volgende.

Dans nonante-neuf pour cent des cas, cette invocation indignée et candide de la liberté des citoyens n'est qu'un pauvre prétexte des avocats, masquant leur égoïsme, leur indolence et leur haine du flamand.

D'ailleurs, les droits appelés « acquis » sont équitablement garantis, notamment par la disposition prévue dans le second alinéa de l'article 8, au profit des avocats qui exercent leur profession depuis un certain nombre d'années.

Nous devons quelques mots d'explication au sujet des motifs qui nous ont amenés à laisser, dans l'article 5 de notre proposition, le choix de la langue de la procédure au défendeur, ainsi qu'au sujet de la dérogation à cette règle, prévue par l'article 6.

Dans les ressorts linguistiques mixtes, la loi doit prévoir laquelle des deux parties peut imposer à l'autre l'emploi de sa langue.

Nous avons accordé la préférence au défendeur, non pour des raisons de principe, mais d'ordre pratique.

Et d'abord cette règle est appliquée déjà dans la législation actuelle sur l'emploi des langues en matière pénale.

Considérant ensuite que la plupart des procès, étant portés devant les juridictions de l'agglomération bruxelloise, par des administrations publiques, des organismes ou des sociétés financières, il est évident que, tout au moins dans les circonstances actuelles, ce sera le défendeur qui sera le plus souvent la partie la plus faible, celle donc qui peut faire valoir le plus de droits à être protégée.

En outre, lorsque des particuliers se trouvent vis-à-vis d'administrations et de services publics, ou vis-à-vis de banques ou de sociétés d'assurances, etc., même lorsqu'ils sont demandeurs, ce ne sont guère ces organismes, mais bien les particuliers qui ont besoin d'être protégés; ceci justifie la règle prévue par l'article 6.

Un autre point important est constitué par les sanctions prévues dans le but de faire respecter les dispositions légales.

L'expérience acquise depuis plus d'un demi-siècle, quant à la façon éhontée dont les lois sur l'emploi des langues furent violées, avec la complicité des gouvernements successifs, nous pousse à ne proposer qu'une seule sanction, celle de l'article 11 : la nullité de tous les actes de procédure dressés contrairement aux stipulations de la loi.

Cette nullité est d'ordre public et doit être prononcée d'office par le pouvoir judiciaire.

La pratique, admise notamment dans les justices de paix, à Bruxelles, en ce qui concerne les questions de loyers, justifie, à suffisance, cette disposition.

La composition des différentes juridictions de même que la nomination au sein de celles-ci doivent être mises en concordance avec les prescriptions de la présente loi.

C'est à quoi visent les articles 17 et suivants.

Hierbij dient nog dit opgemerkt. Wij hebben overeenkomstig ons Vlaamsch Nationaal programma, dat Waalsche inmenging in Vlaanderen verwerpt, doch even wars in van Vlaamsche inmenging in Wallonië, elke opgelegde tweetaligheid zooveel mogelijk uit ons voorstel geweerd.

Wegens het gemengd karakter der Brusselsche bevolking, kan deze nochtans niet ontweken worden voor de vredegerichten in Groot-Brussel.

Wij meenen in ons voorstel de eenige beginselen te hebben uitgedrukt, waarmede het Vlaamsche rechtsbewustzijn en de Vlaamsche nationale trots kunnen vrede nemen.

Langs dien weg zal eenmaal deze aangelegenheid moeten worden geregeld.

Van het Parlement zal het afhangen of deze onvermijdelijke hervorming, al dan niet tot stand zal worden gebracht in een atmosfeer van onderlinge waardeering en tegemoetkoming, dan wel, gelijk met alle taalwetten tot nog toe is gebeurd, afgedwongen moet worden na een bitteren en verwoeden strijd, waaraan, wellicht spoediger dan men het vermoedt, de Staat zelf ten onder zou gaan.

ROMSÉE.

WETSVOORSTEL

EERSTE HOOFDSTUK

De taal der rechtspleging.

EERSTE ARTIKEL.

In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, alsook in het arrondissement Leuven en de Vlaamsche gemeenten van het arrondissement Brussel, zullen alle exploitanten of betekenings van deurwaarders of dwangbeveldraggers in burgerlijke, handels-, fiskale of bestuurlijke zaken, in de Nederlandsche taal gesteld worden.

Hetzelfde geldt voor de processen-verbaal in strafzaken.

Onder Vlaamsche gemeenten wordt hier verstaan, deze als dusdanig aangeduid, bij de Koninklijke besluiten genomen ter uitvoering van artikel 1 der samengeordende wetten van 3 Mei 1889, 4 September 1891 en 22 Februari 1908, betreffende het gebruik der Nederlandsche taal in strafzaken.

ART. 2.

In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg alsmede in het arrondissement Leuven, moet voor alle rechtscollages, daarin begrepen de scheidsgerichten, in alle akten van rechtspleging, zoo vrijwillige als gedingbeslissende, de Nederlandsche taal worden gebruikt.

De plus il y a lieu de faire remarquer ceci. Conformément à notre programme national flamand, qui tout en rejetant l'intrusion wallonne en Flandre, s'oppose tout autant à l'intrusion flamande en Wallonie, nous avons autant que possible éliminé de notre proposition toute contrainte de bilinguisme.

Eu égard au caractère mixte de la population bruxelloise le bilinguisme est inévitable dans les justices de paix du Grand-Bruxelles.

Nous pensons avoir formulé dans notre proposition, les principes susceptibles de donner satisfaction à la conscience qu'ont les Flamands de leur droit, et à la fierté nationale flamande.

Cette question devra être réglée un jour dans ce sens.

Il dépendra du Parlement que cette réforme inéluctable soit réalisée dans un cadre d'estime et de bienveillance réciproques, ou bien soit arrachée, comme ce fut le cas pour toutes les lois sur l'emploi du néerlandais, après une lutte acharnée, dans laquelle, l'État, lui-même sombrerait, plus rapidement peut-être qu'on ne croit.

ROMSÉE.

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE PREMIER.

La langue de la procédure.

ARTICLE PREMIER.

Dans les provinces de la Flandre-Occidentale, de la Flandre-Orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans l'arrondissement de Louvain et dans les communes flamandes de l'arrondissement de Bruxelles, tous exploits ou significations d'huissiers ou de porteurs de contraintes en matière civile, commerciale, fiscale ou administrative, seront rédigés en néerlandais.

Il en sera de même pour les procès-verbaux en matière répressive.

Par Communes flamandes, il faut entendre, celles désignées comme telles par les arrêtés royaux pris en exécution de l'article premier des lois coordonnées du 3 mai 1889, 4 septembre 1891 et 22 février 1908, concernant l'emploi de la langue néerlandaise en matière répressive.

ART. 2.

Dans les provinces de la Flandre-Occidentale, de la Flandre-Orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans l'arrondissement de Louvain, il devra être fait usage de la langue néerlandaise devant toutes les juridictions, y compris la juridiction arbitrale, pour tous les actes de procédure tant gracieuse que contentieuse.

Deze regel is namelijk toepasselijk :

1° Op de inleidende rechtspleging, met inbegrip van het compromis in zake scheidsgerecht, de aanvraag van kosteloze rechtspleging, alle verzoekschriften in burgerlijke of handelszaken, van alle akten van het vooronderzoek, en mededeelingen onder magistraten, in strafzaken;

2° Op alle akten van het ambt der pleitbezorgers;

3° Op de gansche rechtspleging ter zitting, met inbegrip van de pleitredenen, de besluiten, getuigenverhoor, verslagen van deskundigen, vonnissen, enz.;

4° Op alle akten betreffende de tenuitvoerlegging van het vonnis.

ART. 3.

De Fransche taal mag nog gebruikt worden voor het afleggen van getuigenissen, verhoor op vraagpunten of den eed der partijen, indien de verklaarder er om verzoekt; in alle geval, moeten die verklaringen opgenomen worden in de taal door den verklaarder gebruikt, en moet het proces-verbaal hiervan melding maken.

ART. 4.

In het arrondissement Brussel zijn de voorschriften, vervat in de vorige artikelen, toepasselijk op alle akten van vrijwillige rechtspleging die burgers aanbelangen, waarvan de meerderheid gevestigd zijn in Vlaamsche gemeenten, alsmede in betwistbare zaken, telkens de verweerders of de meerderheid onder hen in een Vlaamsche gemeente woonachtig zijn.

ART. 5.

Voor de inwoners van de gemeenten van Groot-Brussel, gelden, voor de aldaar gevestigde rechtscolleges, volgende regelen :

§ 1. — *In burgerlijke of handelszaken.*

Bij de eerste verschijning voor de rechtbank, vraagt de voorzitter aan den verweerder, of hij wenscht dat de taal van de rechtspleging Nederlandsch of Fransch weze.

De gedaagde heeft het recht, indien het exploit of dwangbevel gesteld is in een andere taal dan deze welke hij verkies, er een vertaling van te vragen, op kosten van den verzoeker.

Indien de verweerder enkel de Nederlandsche taal verstaat, of verklaart dat hij zich gemakkelijker in deze taal uitdrukt, wordt daarvan melding gemaakt op het zittingsblad, en geschiedt de gansche rechtspleging in het Nederlandsch, overeenkomstig de regelen vervat in de vorige artikelen.

Buiten de gevallen voorzien in het vorig lid, mag de verweerder in persoon of door een bijzonder gevolmachtigde de keus der taal bepalen, hetzij voor gansch de rechtspleging, hetzij voor enkele akten.

Cette règle s'applique notamment :

1° A la procédure préliminaire et introductive, y compris le compromis en matière d'arbitrage, la demande d'assistance judiciaire, toutes requêtes en matière civile ou commerciale, tous les actes de l'instruction préparatoire et les communications entre magistrats, en matière répressive;

2° A tous les actes du ministère des avoués;

3° A toute la procédure à l'audience, y compris les plaidoiries, les conclusions, les auditions de témoins, les rapports d'experts, les jugements, etc.;

4° A tous les actes relatifs à l'exécution du jugement.

ART. 3.

L'emploi de la langue française sera encore admis pour les dépositions des témoins, l'interrogatoire sur faits et articles, ou le serment des parties, si le déclarant en fait la demande; toutefois, ces déclarations devront être actées dans la langue employée par le déclarant, et le procès-verbal devra en faire mention.

ART. 4.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, les dispositions énoncées aux articles précédents sont applicables à tous les actes de procédure gracieuse intéressant des citoyens dont la majorité est domiciliée dans des communes flamandes, ainsi qu'en matière contentieuse, chaque fois que les défendeurs ou la majorité d'entre eux sont domiciliés dans une commune flamande.

ART. 5.

En ce qui concerne les habitants des communes de l'agglomération bruxelloise, les règles suivantes devront être appliquées devant les juridictions y établies :

§ 1. — *En matière civile ou commerciale.*

A la première comparution devant le tribunal, le président demande au défendeur s'il désire que la langue de la procédure soit le néerlandais ou le français.

L'assigné a le droit, si l'exploit ou la contrainte a été rédigé dans une autre langue que celle qu'il a choisie, d'en réclamer une traduction aux frais du demandeur.

Lorsque le défendeur ne comprend que la langue néerlandaise, ou qu'il déclare s'exprimer plus facilement dans cette langue, il en sera fait mention sur la feuille d'audience et toute la procédure devra se faire en néerlandais, conformément aux dispositions des articles précédents.

En dehors des cas prévus à l'alinéa précédent, le défendeur pourra en personne ou par fondé de pouvoir-spécial déterminer le choix de la langue, soit pour toute la procédure, soit pour certains actes seulement.

Dit verzoek kan bij iedere akte der rechtspleging gedaan worden, en dezelfde partij kan te allen tijde voor de volgende akten op hare beslissing terugkomen.

De keus van de taal door den verweerder is bindend voor den rechter, alsmede voor den aanlegger en het openbaar ministerie; nochtans zullen deze bij gewijzigde taalkuus van den verweerder, niet verplicht worden er zich naar te voegen.

§ 2. — *In Strafzaken.*

Bij de eerste ondervraging van den verdachte, wordt hem door den onderzoeksrechter, den krijgsauditeur, of een ambtenaar van het parket of de politie, de vraag gesteld of hij wenscht dat de taal van de rechtspleging Nederlandsch of Fransch weze.

De verdachte heeft het recht, indien de klacht, het proces-verbaal of de rechtstreeksche dagvaarding gesteld is, in een andere taal dan deze welke hij verkiest, er een vertaling van te vragen. De kosten van deze vertaling worden gevoegd bij de andere onkosten van het geding.

Indien de verdachte enkel de Nederlandsche taal verstaat, of verklaart dat hij zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, wordt daarvan melding gemaakt op het zittingsblad of in het proces-verbaal van ondervraging, en geschiedt de gansche rechtspleging in het Nederlandsch, overeenkomstig de regelen vervat in de vorige artikelen.

Verder gelden ten opzichte van den verdachte, van de burgerlijke en de burgerlijk-verantwoordelijke partij, de voorschriften vervat in de drie laatste alinea's van § 1 van dit artikel.

ART. 6.

Wanneer in de gevallen voorzien bij twee vorige artikelen, de verweerder een openbaar bestuur of een handelsvennootschap is, de aanlegger daarentegen een privaal persoon, wordt de keus der taal bepaald overeenkomstig de hierboven, ten voordeele van den verweerder voorgeschreven regelen, doch ditmaal toegepast op den aanlegger.

ART. 7.

Beklaagden die vóór eene correctioneele of politierechtbank moeten verschijnen in de provincies Luik, Henegouwen, Namen, Luxemburg en het arrondissement Nijvel, hebben het recht te vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch zou geschieden, indien zij verklaren de Fransche taal niet voldoende machtig te zijn.

Kan de rechtbank niet behoorlijk met Nederlandsch-kennende magistraten samengesteld worden, dan worden de beklaagden verwezen naar de dichtstbijgelegen rechtbank der Vlaamsche provincies.

Onder dezelfde omstandigheden, kunnen zij, die voor een Waalsch Assisenhof terechtstaan, ten laatste bij de ondervraging voorzien bij artikel 293 van het

Cette demande pourra être faite lors de chaque acte de la procédure, et la même partie pourra toujours revenir sur sa décision pour les actes subséquents.

Le choix de la langue par le défendeur oblige le juge, le demandeur et le ministère public; cependant, en cas de changement du choix de la langue par le défendeur, ceux-ci ne seront pas obligés de s'y conformer.

§ 2. — *En matière répressive.*

Lors du premier interrogatoire du prévenu, le juge d'instruction, l'auditeur militaire ou un fonctionnaire du parquet ou de la police, lui demandera s'il désire que la langue de la procédure soit le néerlandais ou le français.

Si la plainte, le procès-verbal ou la citation directe sont rédigés dans une autre langue que celle qu'il choisit, il a le droit d'en demander une traduction. Les frais de cette traduction seront ajoutés aux autres frais du procès.

Si le prévenu ne comprend que la langue néerlandaise, ou déclare s'exprimer plus facilement dans cette langue, il en sera fait mention sur la feuille d'audience ou dans le procès-verbal d'interrogatoire, et toute la procédure se poursuivra en néerlandais, conformément aux dispositions des articles précédents.

En outre, les dispositions des trois derniers alinéas du § 1 du présent article, sont applicables au prévenu, à la partie civile et à la partie civilement responsable.

ART. 6.

Lorsque, dans les cas prévus aux deux articles précédents, le défendeur est une administration publique ou une société commerciale, le demandeur, par contre, une personne privée, le choix de la langue sera déterminé conformément aux dispositions ci-dessus en faveur du défendeur, mais appliquées, cette fois, au demandeur.

ART. 7.

Les prévenus cités devant un tribunal correctionnel ou de police, dans les provinces de Liège, du Hainaut, de Namur, du Luxembourg et dans l'arrondissement de Nivelles, peuvent demander la procédure néerlandaise, lorsqu'ils déclareront ne pas connaître suffisamment la langue française.

Si le tribunal ne peut pas être dûment composé de magistrats connaissant la langue néerlandaise, les prévenus seront déférés au tribunal le plus proche d'une province flamande.

De même, ceux qui sont traduits devant une Cour d'Assises wallonne peuvent, au plus tard lors de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du Code d'Instruc-

Wetboek van Strafvordering, Vlaamsche rechtspleging en verwijzing naar het dichtstbijgelegen Vlaamsch Assisenhof vragen.

ART. 8.

In de gevallen waar, krachtens de vorige artikelen, het gebruik van het Nederlandsch wordt opgelegd, kan de rechtbank uitzonderlijk het gebruik van een andere taal voor de pleitredenen alleen toelaten, door een met redenen omkleede beslissing die bepaaldelijk de buitengewone omstandigheden dier noodzakelijkheid aanduidt.

Vijf jaar na de inwerkingtreding dezer wet, zal de Nederlandsch-onkundigheid van den raadsman, indien deze behoort tot een Balie in 't Vlaamsche land, of tot de Balie van Brussel, niet meer in aanmerking mogen komen, tenzij het een advocaat geldt die, op 't oogenblik van de inwerkingtreding der wet, sedert meer dan tien jaar op de lijst ingeschreven was.

ART. 9.

In hooger beroep wordt gebruik gemaakt van de taal die voor het bestreden vonnis werd gebruikt, met uitzondering voor de gevallen voorzien in artikelen 3, 5, 6 en 8.

ART. 10.

Bij het Hof van verbreking, wordt de taal gebruikt waarin de bestreden beslissing is gesteld, met de uitzondering in artikel 8 voorzien.

ART. 11.

De akten der rechtspleging in strijd met de voorgaande regelen opgesteld, zijn nietig. Deze nietigheid wordt door de Rechtbanken van ambtswege opgelegd.

HOOFDSTUK II

Bestuurstaal. — Inwendige dienst.

ART. 12.

In de Provinciën West- en Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, zullen alle rechtcolleges en parketten, zoowel voor hun inwendigen dienst, en voor de akten ter griffie, als voor hun betrekkingen onderling, met rechtcolleges en parketten uit het arrondissement Brussel, of met openbare overheden zich van het Nederlansch bedienen.

ART. 13.

In het arrondissement Brussel, zullen de verschillende rechtcolleges het Nederlandsch gebruiken in hunne betrekkingen met rechtcolleges of openbare overheden en instellingen gevestigd in een Vlaamsche gemeente alsmede voor de betrekkingen met hunne eigene Vlaamsche kamers en afdeelingen of die van andere rechtcolleges.

tion criminelle, réclamer la procédure flamande et le renvoi devant la plus proche Cour d'assises flamande.

ART. 8.

Dans les cas où, en vertu des articles précédents, l'usage du néerlandais est imposé, le tribunal pourra à titre exceptionnel et pour les plaidoiries seulement, autoriser qu'il soit fait usage d'une autre langue, par une décision motivée indiquant expressément les circonstances exceptionnelles de cette nécessité.

Cinq ans après la mise en vigueur de la présente loi, nul Conseil, appartenant soit à un Barreau du Pays flamand, soit au Barreau de Bruxelles, ne pourra plus exciper de son ignorance du néerlandais, à moins qu'il ne s'agisse d'un avocat qui, au moment de la mise en vigueur de la loi, était inscrit sur la liste depuis plus de dix ans.

ART. 9.

En degré d'appel, il est fait usage de la langue employée pour le jugement dont appel, à l'exception des cas prévus par les articles 3, 5, 6 et 8.

ART. 10.

Devant la Cour de Cassation, il est fait usage de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée, tenant compte de l'exception prévue par l'article 8.

ART. 11.

Sont nuls et d'aucun effet, les actes de procédure rédigés contrairement aux stipulations ci-dessus. Cette nullité sera prononcée d'office par les Tribunaux.

CHAPITRE II.

Langue administrative. — Service intérieur.

ART. 12.

Dans les provinces de la Flandre-Occidentale, la Flandre-Orientale, d'Anvers, du Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toutes les juridictions et tous les parquets se serviront du néerlandais, tant pour leur service intérieur et pour les actes du greffe, que pour leurs rapports entre-eux, avec des juridictions et des parquets de l'arrondissement de Bruxelles, ou avec des autorités publiques.

ART. 13.

Dans l'arrondissement de Bruxelles, les différentes juridictions se serviront du néerlandais dans leurs rapports avec des juridictions ou autorités et institutions publiques établies dans une Commune flamande, ainsi que dans leurs rapports avec leurs propres chambres et sections flamandes ou celles d'autres juridictions.

De rechtscolleges gevestigd in Groot-Brussel zullen, behoudens de voorschriften in vorige alinea vervat, vrij de taal voor hunne inwendige diensten en onderlinge betrekkingen mogen bepalen.

Deze beslissingen, met volstreckte meerderheid genomen, zullen van kracht blijven, zolang zij niet gewijzigd werden door een nieuwe beslissing der meerderheid.

ART. 14.

In Vlaamsche gemeenten zullen alle ambtelijke mededeelingen en berichten, voor het publiek of voor particulieren bestemd, en uitgaande van welkdanige rechterlijke overheid, alsook van de curatoren in zake faillissementen, in het Nederlandsch moeten gesteld worden. Zij zullen tweetalig zijn in de gemeenten van Groot-Brussel.

ART. 15.

De voorschriften sub. 12, 13 en 14 zijn toepasselijk op de orde der advocaten, voor hare betrekkingen met hare leden, met andere Balie's, rechtscolleges, openbare besturen en inrichtingen.

Hetzelfde geldt voor het korps der pleitbezorgers en dat der deurwaarders.

ART. 16.

De nietigheid der ambtelijke verrichtingen strijdig met de voorschriften vervat onder artikelen 12, 13, 14 en 15, kan ingeroepen worden door ieder belanghebbende. De Staat is verantwoordelijk voor de schade, die uit deze wetsovertredingen voortvloeien zou.

HOOFDSTUK III

Rechterlijke inrichting.

ART. 17.

Met ingang van 1 Januari 1936, kan niemand tot eenig rechterlijk ambt waartoe de titel van doctor in de rechten wordt vereischt, alsook tot het ambt van griffier en toegevoegd griffier, benoemd worden in de provinciën Oost- en West-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg, in het arrondissement Leuven, alsmede voor wat de vredegerichten betreft, in het arrondissement Brussel, indien hij niet door een examen bewezen heeft, wat het taalgebruik betreft, de bepalingen dezer wet te kunnen nakomen.

De Commissie vóór dewelke de proef moet afgelegd worden, wordt samengesteld bij Koninklijk besluit en overeenkomstig artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de Academische graden. Zijn van dit examen ontslagen de doctors in de rechten, die door een diploma bewijzen dat zij in het Nederlandsch een volledig onderwijs in de rechtswetenschap hebben genoten, of voor de jury een examen hebben afgelegd over al de vakken waarvan de studie door de wet opgelegd wordt voor het bekomen van het diploma van doctor in de rechten.

Les juridictions établies dans l'agglomération bruxelloise pourront librement choisir la langue pour leur service intérieur et pour leurs rapports réciproques, sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent.

Ces décisions, prises à la majorité absolue, seront maintenues aussi longtemps qu'elles ne seront pas modifiées en vertu d'une nouvelle décision de la majorité.

ART. 14.

Dans les communes flamandes, les communications et avis officiels, quels qu'ils soient, destinés au public ou à des particuliers, et émanant d'une autorité judiciaire quelconque, ainsi que de curateurs à une faillite, seront rédigés en néerlandais. Ils seront bilingues dans les communes de l'agglomération bruxelloise.

ART. 15.

Les dispositions des articles 12, 13 et 14 sont applicables à l'ordre des avocats pour les rapports avec ses membres, avec d'autres Barreaux, juridictions, administrations et institutions publiques. Il en est de même pour les corps des avoués et des huissiers.

ART. 16.

La nullité des faits et actes officiels contraires aux dispositions des articles 12, 13, 14 et 15, peut être soulevée par tout intéressé. L'Etat est responsable du dommage résultant des infractions à ces dispositions.

CHAPITRE III.

Organisation judiciaire.

ART. 17.

A partir du 1^{er} janvier 1936, nul ne pourra être nommé à une fonction judiciaire pour laquelle le titre de docteur en droit est requis, ainsi qu'aux fonctions de greffier et de greffier-adjoint, dans les provinces de la Flandre-Occidentale, de la Flandre Orientale, d'Anvers, du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain, ainsi que, en ce qui concerne les justices de paix, dans l'arrondissement de Bruxelles, s'il n'a pas établi par un examen, d'être à même de se conformer, quant à l'emploi des langues, aux dispositions de la présente loi.

Le jury, devant lequel l'épreuve devra être subie, sera constitué par arrêté royal et conformément à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur les Grades académiques. Sont dispensés de cet examen, les docteurs en droit qui justifient par un diplôme qu'ils ont suivi, en néerlandais, un enseignement juridique complet (des sciences du droit), ou qu'ils ont subi devant le jury un examen sur toutes les branches dont l'étude est imposée par la loi pour l'obtention du diplôme de docteur en droit.

Bij de handelsrechtbanken en de werkrechtshraden worden de rechters, die het Nederlandsch onmachtig zijn, vervangen bij toepassing van artikel 3 der wet van 4 September 1891.

ART. 18.

In het Hof van beroep te Brussel, alsmede in de daar gevestigde rechtbanken van eersten aanleg en van koophandel, de werkrechtshraden in eersten aanleg en hooger beroep, wordt het aantal kamers, samengesteld uit Nederlandsch kennende magistraten, ingericht, dat noodig is om de volledige toepassing dezer wet te verzekeren.

In de rechtbanken van eersten aanleg te Brussel zal, vanaf 1 Januari 1935 de helft van de nieuw te benoemen rechters, officieren van 't parket, griffiers en toegevoegde griffiers, moeten voldoen aan de vereisten bij vorig artikel gesteld voor benoemingen in de rechtbanken van het Vlaamsch land.

Dezelfde regel geldt voor de referendarissen en toegevoegde referendarissen bij de rechtbank van koophandel, de burgerlijke rechters, gehecht aan den Krijgsraad, de krijgsauditeuren en substituten, de rechtskundige bijzitters bij de werkrechtshraden, de voorzitters der werkrechtshraden in hooger beroep, de griffiers en toegevoegde griffiers bij deze onderscheidene juridicties.

Een Koninklijk besluit zal het aantal der Nederlandsche kamers, voorzien bij het eerste lid van dit artikel, vaststellen, en zal tevens mogen bevelen dat eene of meer kamers van het Hof van beroep te Antwerpen zullen zetelen.

ART. 19.

Waar het niet mogelijk zou blijken, in de bestaande rechtbanken van koophandel het aantal Vlaamsche kamers samen te stellen, vereischt om de volledige toepassing dezer wet te verzekeren, zal bij Koninklijk besluit aan een of meer kamers van de rechtbank van eersten aanleg, zetelende in zaken van koophandel, de bevoegdheid worden overgedragen kennis te nemen van de handelszaken waarvoor de rechtspleging in de Nederlandsche taal geschiedt.

De Regeering zal desgevallend gemachtigd wezen, bij Koninklijk besluit, het aantal der magistraten van eersten aanleg te vermeerderen, teneinde de toepassing van deze bepaling mogelijk te maken.

ART. 20.

Telken jare zal in Kamer en Senaat door den Minister van Justitie verslag worden uitgebracht over de toepassing van de twee vorige artikelen.

ART. 21.

Volgende wijzigingen worden gebracht in de artikelen 120, 123, 133 en 134 der wet van 18 Juni 1869 op de Bechterlijke inrichting :

Artikel 120 luidt als volgt : « Het bestaat uit een eersten voorzitter, een kamervoorzitter en 18 raadsheeren. »

Dans les tribunaux de commerce et les Conseils de prud'hommes, les juges ignorant le néerlandais seront remplacés par application de l'article 3 de la loi du 4 septembre 1891.

ART. 18.

Dans la Cour d'appel de Bruxelles, ainsi que dans les Tribunaux de première instance et de commerce, les Conseils de prud'hommes de première instance et d'appel, il sera organisé le nombre de chambres composées de magistrats connaissant le néerlandais, qui est nécessaire pour assurer l'application intégrale de la présente loi.

Dans les tribunaux de première instance de Bruxelles, la moitié des nouveaux juges, officiers du parquet, greffiers et greffiers-adjoints, qui seront nommés à partir du 1^{er} janvier 1935, devront satisfaire aux conditions formulées à l'article précédent pour les nominations dans les tribunaux du pays flamand.

La même règle est applicable aux référendaires et référendaires-adjoints près du tribunal de commerce, les juges civils attachés au Conseil de guerre, les auditeurs et substituts militaires, les assesseurs juridiques près les Conseils de prud'hommes, les présidents des Conseils de prud'hommes d'appel, les greffiers et greffiers-adjoints près de ces diverses juridictions.

Un arrêté royal fixera le nombre des chambres néerlandaises prévues au premier alinéa du présent article, et pourra ordonner qu'une ou plusieurs chambres de la Cour d'Appel auront leur siège à Anvers.

ART. 19.

Là où il paraîtrait impossible de constituer, dans les tribunaux de commerce existants, le nombre de chambres flamandes exigées pour assurer l'application intégrale de la présente loi, il sera délégué, par arrêté royal, à une ou plusieurs chambres du tribunal de première instance, siégeant consulairement, la compétence de connaître des affaires commerciales dont la procédure se fait en langue néerlandaise.

Eventuellement, le Gouvernement sera autorisé, par arrêté royal, à augmenter le nombre des magistrats de première instance, afin d'assurer l'application de la présente disposition.

ART. 20.

Chaque année, le Ministre de la Justice fera rapport à la Chambre et au Sénat sur l'application des deux articles précédents.

ART. 21.

Les modifications suivantes sont apportées aux articles 120, 123, 133, 134, de la loi du 18 juin 1869, sur l'organisation judiciaire.

L'article 120 est rédigé comme suit : « Elle est composée d'un premier président, d'un président de chambre et de 18 conseillers ».

Artikel 123 wordt aangevuld met een derde lid als volgt : « De helft der raadsheeren moeten de Nederlandsche taal grondig kennen. »

Artikel 132, lid 1, wordt als volgt gewijzigd : « Het Hof van verbreking bestaat uit twee kamers. Iedere kamer bestaat uit twee sectiën, een Nederlandsche en een Fransche, voor dewelke respectievelijk de zaken worden behandeld waarvoor de bestreden beslissing in 't Nederlandsch of in 't Fransch werd gesteld. »

Artikel 133 luidt als volgt : « De arresten mogen slechts gewezen worden door het vast getal van 5 raadsheeren, de voorzitter inbegrepen. »

Artikel 134, lid 1, wordt als volgt gewijzigd : « Iedere kamer van het Hof van verbreking is samengesteld uit 10 raadsheeren, de voorzitter inbegrepen. De voorzitter der kamer wijst de leden der sectiën aan, doch aldus dat er een Nederlandsche en een Fransche sectie wordt samengesteld. »

ART. 22.

De provincie Limburg wordt gevoegd bij 't gebied van het Hof van beroep te Brussel, waarvan het ledenaantal zal worden gebracht op 56, door toevoeging van 4 raadsheeren, voor de benoeming derwelke, de Provincieraad van Limburg zal hebben voor te stellen.

De voorkeur zal worden verleend aan de 4 Limburgsche raadsheeren aan 't Hof van beroep te Luik.

Het Hof van beroep te Luik zal terug gebracht worden op 24 leden, naarmate de tegenwoordige 4 Limburgsche raadsheeren door overplaatsing, ontslag of overlijden zullen ophouden er deel van uit te maken.

ART. 23.

Artikel 194 der wet van 18 Mei 1869 zal slechts in zooverre van kracht blijven als de toepassing van deze wet er niet door belemmerd wordt.

ART. 24.

Alle wetten of bepalingen, die in strijd zijn met deze wet, zijn ingetrokken. Een Koninklijk besluit zal de onderscheidene wetten en besluiten op de rechterlijke inrichting met de bepalingen van deze wet, samenordenen.

ART. 25.

Deze wet is niet van toepassing op de vóór den datum harer inwerkingtreding ingeleide zaken.

L'article 123 est complété d'un troisième alinéa, conçu comme suit : « La moitié des conseillers doivent connaître à fond la langue néerlandaise ».

L'article 132, premier alinéa, est modifié comme suit : « La Cour de cassation se divise en deux Chambres. Chaque Chambre est composée de deux sections une section néerlandaise et une section française, devant lesquelles seront respectivement traitées, les affaires pour lesquelles la décision attaquée fut rédigée en néerlandais ou en français ».

L'article 133 sera rédigé comme suit : « Les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixe de cinq conseillers, y compris le président. »

L'article 134 est modifié comme suit : « Chaque Chambre de la Cour de Cassation est composée de 10 conseillers, y compris le président. Le président de la Chambre désigne les membres des sections, de façon qu'il sera constitué une section néerlandaise et une section française ».

ART. 22.

La province du Limbourg est jointe au ressort de la Cour d'Appel de Bruxelles dont le nombre des membres sera porté à 56, par l'adjonction de 4 conseillers pour la nomination desquels le Conseil provincial du Limbourg fera les présentations.

La préférence sera donnée aux quatre conseillers limbourgeois à la Cour d'appel de Liège.

La Cour d'appel de Liège sera ramenée à 24 membres, au fur et à mesure que les quatre conseillers limbourgeois actuels auront cessé d'en faire partie par suite de déplacement, de démission et de décès.

ART. 23.

L'article 194 de la loi du 18 juin 1869 restera en vigueur en tant que l'application de la présente loi ne s'en trouve pas entravée.

ART. 24.

Toutes les lois ou dispositions contraires à la présente loi sont abrogées. Un arrêté royal coordonnera les lois et arrêtés sur l'organisation judiciaire avec les dispositions de la présente loi.

ART. 25.

La présente loi n'est pas applicable aux affaires introduites avant la date de la mise en vigueur.

G. ROMSÉE.
A. DEBEUCKELAERE.
G. DECLERCQ.
HERMAN VOS.
J. LEURIDAN.